

**Добре дошли
в Гелзенкирхен!**

Важна информация за
новодошли мигранти

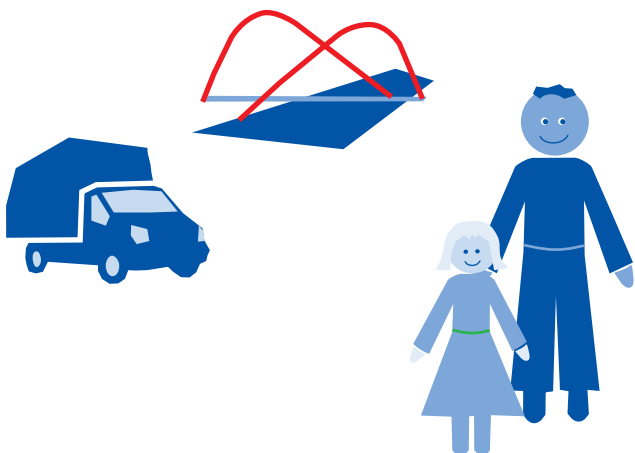


**Willkommen
in Gelsenkirchen!**

Wichtige Informationen
für neu Zugewanderte




Stadt
Gelsenkirchen



Willkommen in Gelsenkirchen!

Eine fremde Stadt, ein unbekanntes Land, eine andere Kultur – viel Neues stürzt auf einen ein, wenn man das Abenteuer unternimmt, sich woanders niederzulassen. Als Neubürger oder Neubürgerin stehen Sie oft nicht nur vor sprachlichen Hürden, sondern auch vor Regeln, die Sie nicht immer kennen und dem Problem, dass Sie oft nicht wissen können, wie viele Dinge funktionieren. Das ist ganz schön viel für den Anfang.

Sich in einer neuen Umgebung zurechtzufinden, ist nicht leicht. Die Stadt Gelsenkirchen hilft Ihnen dabei. In dieser Broschüre haben wir viele wichtige Informationen, Tipps und Ansprechpartner für Sie zusammengestellt.



Damit wollen wir Ihnen helfen, sich schnell in Gelsenkirchen einzuleben. Wir sind überzeugt: Nur wenn Sie Ihre Stadt kennen, können Sie auch ein Teil von ihr werden. Wir würden uns freuen, wenn aus möglichst vielen Zuwanderern überzeugte Gelsenkirchener werden!



Добре дошли в Гелзенкирхен!

Нов град, непозната страна, чужда култура – човек се сблъсква с много новости, когато се впусне в приключението да се засели на друго място. В ролята си на нови граждани често сте изправени не само пред езиковата бариера, но и пред правила, които не винаги са Ви известни, както и пред проблема, че често не сте запознати с това как функционират различни неща. Това е едно доста натоварващо начало.

Не е лесно да се ориентираш в нова среда. Град Гелзенкирхен Ви предлага съдействие. В тази брошура сме събрали за Вас разнообразна важна информация, съвети и данни на лица за контакт.

По този начин желаем да Ви помогнем да свикнете по-лесно с живота в Гелзенкирхен. Убедени сме, че: само ако познавате Вашия град добре, можете да станете и част от него. Бихме сме радвали, ако възможно най-много мигранти станат удовлетворени жители на Гелзенкирхен!





Gelsenkirchen: Keine Stadt wie jede andere!

Zuwanderung prägte schon immer die Stadt. Durch Zuwanderung ist Gelsenkirchen erst groß geworden. Die allermeisten der rund 260.000 Einwohnerinnen und Einwohner Gelsenkirchens haben Vorfahren, die von woanders hierher kamen, um im Bergbau und in der Eisen- und Stahlindustrie zu arbeiten. Zeitweise war Gelsenkirchen die größte Bergbaustadt Europas und man nannte sie die „Stadt der 1.000 Feuer“.



Dazu gemacht hatten sie die zahllosen Einwanderer aus Schlesien, Ostpreußen, Masuren – Gebiete des heutigen Polen –, später dann aus Italien, Spanien, Portugal, Griechenland, Jugoslawien, der Türkei und vielen anderen Ländern. Heute leben in Gelsenkirchen **Menschen aus über 130 Nationen.**

Vieles hat sich im Laufe der Jahrzehnte in Gelsenkirchen verändert. Neue Technologien und Dienstleistungen traten an die Stelle der alten Industrien. Viele ehemalige Industrieflächen wurden umgestal-



Schloss Horst

Гелзенкирхен: един град не като другите!

Градът винаги е посрещал много имигранти. Именно имиграцията е направила Гелзенкирхен един голям град. По-голямата част от населението на Гелзенкирхен, наброяващо почти 260 000 жители, са потомци на чужденци, дошли тук, за да работят в мините и стоманодобивната промишленост. През определен период от историята Гелзенкирхен е бил най-големият миннодобивен център на Европа и са го наричали „Градът на хилядата пещи“.

За това са допринесли безбройните имигранти от Силезия, Източна Прусия, Мазурия – области в днешна Полша – а по-късно и от Италия, Испания, Португалия, Гърция, Югославия, Турция и много други страни. В днешно време в Гелзенкирхен живеят хора от над 130 националности.



Musiktheater im Revier

Много неща са се променили в Гелзенкирхен през десетилетията. Нови технологии и услуги изместиха старите отрасли. Многобройни бивши промишлени терени бяха реконструирани и в

Willkommen in Gelsenkirchen



tet und werden heute für unterschiedlichste Freizeit- und Kulturangebote genutzt: zum Beispiel der **Nordsternpark** in Gelsenkirchen-Horst oder der **Consol-Park** in Gelsenkirchen-Bismarck.

Gelsenkirchen ist heute eine attraktive, grüne Großstadt mitten im Ruhrgebiet, einem der größten Ballungsgebiete Europas, mit einem hervorragenden Angebot an Kindergärten, Schulen und Hochschulen. Weit über die Region hinaus bekannt ist die Stadt für ihren Fußballverein FC Schalke 04. Aber auch die ZOOM Erlebniswelt, einer der schönsten Zoos Europas, und das Musiktheater im Revier sind wichtige Anziehungspunkte in Gelsenkirchen. **Es lohnt sich, Gelsenkirchen zu entdecken!**

Добре дошли в Гелзенкирхен



днешно време се използват за най-различни културни мероприятия и отдих: например „Nordsternpark“ („Нордщернпарк“) в Гелзенкирхен-Хорст или „Consol-Park“ („Конзол-парк“) в Гелзенкирхен-Бисмарк.

Днес Гелзенкирхен е голям атрактивен град с много зеленина, намиращ се в сърцето на областта Рур – един от най-гъсто населените райони в Европа – с великолепен избор от детски градини, училища и висши учебни заведения. Градът е известен и извън рамките на региона със своя футболен отбор „FC Schalke 04“ („Шалке 04“). Други значими привлекателни точки на Гелзенкирхен са също и атракционният парк „ZOOM Erlebniswelt“ – една от най-красивите зоологически градини в Европа, както и музикалният театър „Musiktheater im Revier“. **Струва си да опознаеш Гелзенкирхен!**

Inhalt

- 10 **Ankommen in Gelsenkirchen**
Wohnung finden
- 12 **Wohnen in Gelsenkirchen**
Mietvertrag abschließen, Mietpreise,
Wohnberechtigungsschein, Strom- und Wasser-
versorgung, Mieterverein, Verbraucherzentrale
- 24 **Anmelden in Gelsenkirchen**
Anmeldung bei der Stadt, Konto eröffnen
- 28 **Rund ums Auto**
Anmelden, Umweltzonen, Feinstaubplakette,
Hauptuntersuchung, Park-Vorschriften,
Ölwechsel
- 38 **Leben in Gelsenkirchen**
Ruhezeiten, Regeln für das Zusammenleben,
Lagervorschriften für Hausflur und Keller,
Abfall, Mülltrennung, Problemabfälle
- 48 **Deutsch lernen in Gelsenkirchen**
Sprachkurse, allgemeine Unterstützung
- 58 **Arbeiten in Gelsenkirchen**
Arbeit finden, Anerkennung von Berufsab-
schlüssen, sich selbstständig machen,
Sozialleistungen etc.
- 68 **Familie in Gelsenkirchen**
Angebote für junge Eltern, Unterstützung in
der Schwangerschaft, Anmeldung bei Geburt
des Kindes, Familienbüro, Elterngeld, Kinder-
geld, Betreuungsgeld, Kindergarten, Kinderbe-
treuung, Unterstützung in Erziehungsfragen,
Spielplätze und Parkanlagen, Jugendtreffs etc.
- 100 **Schule in Gelsenkirchen**
Schule finden, Hausaufgabenhilfe,
Bildungspaket
- 104 **Gesundheit in Gelsenkirchen**
Krankenversicherung, Referat Gesundheit,
Sozialpsychiatrischer Dienst
- 110 **Notdienste und Notfallnummern**



Съдържание

- 10 Пристигане в Гелзенкирхен**
Намиране на жилище
- 12 Жилища в Гелзенкирхен**
Сключване на договор за наем, Цени на наеми, Документ за наем на жилище, субсидирано от държавата, Електро- и водоснабдяване, Съюз на наемателите, Централата на потребителите
- 24 Регистрация в Гелзенкирхен**
Регистрация в града, Откриване на банкова сметка
- 28 Всичко относно автомобила**
Регистрация, Еко зони, Стикер за фини прахови частици, Основен технически преглед, Наредби за паркиране, Смяна на масло
- 38 Животът в Гелзенкирхен**
Почивни периоди, Правила за съжителство, Наредби за складиране на вещи в коридора на жилищната сграда и мазите, Отпадъци, Разделно изхвърляне на отпадъците, Опасни отпадъци
- 48 Уроци по немски в Гелзенкирхен**
Езикови курсове, Обща помощ
- 58 Работа в Гелзенкирхен**
Намиране на работа, Признаване на професионално образование, Започване на собствен бизнес, Социални помощи и т.н.
- 68 Семейство в Гелзенкирхен**
Услуги за млади родители, Подкрепа по време на бременността, Регистрация при раждане на дете, Бюро за семейно консултиране и подкрепа, Надбавки за отглеждане на дете, Семейни помощи, Плащане запечателство, Детска градина, Грижа за деца, Подкрепа при въпроси, свързани с възпитанието, Детски площадки и паркове, Младежки центрове и т.н.
- 100 Училища в Гелзенкирхен**
Намиране на училище, Помощ при подготовката на домашни работи, Училищен пакет
- 104 Здравеопазване в Гелзенкирхен**
Здравна осигуровка, Здравна инспекция, Социално-психиатрична служба
- 110 Спешни служби и телефони**



Angekommen – wie finde ich eine Wohnung?

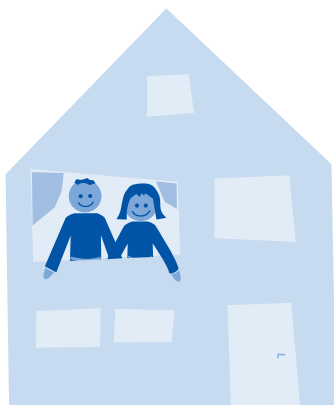
Um sich in einer fremden Stadt heimisch fühlen zu können, brauchen Sie ein neues Zuhause. In Gelsenkirchen gibt es kleine, mittlere oder große Wohnungen. Viele Mietangebote finden Sie immer noch in der Zeitung:

- **Westdeutsche Allgemeine Zeitung (WAZ)** – Samstagsausgabe mit vielen Mietangeboten
- **Stadtspiegel** – Gratiszeitung in Gelsenkirchen, die am Mittwoch und Samstag erscheint und in der stets viele Wohnungen zu finden sind

Das Internet ist heute selbstverständlich ein wichtiges Medium für die Wohnungssuche. Viele Mietangebote aus Gelsenkirchen finden Sie auf folgenden Internetseiten:

- www.immobilienscout24.de
- www.immowelt.de
- www.immonet.de





Пристигнах. Как да си намеря жилище?

За да се чувствате като у дома си в чужд град, Ви е необходимо ново жилище. Гелзенкирхен разполага с малки, средно големи и големи жилища. Във вестниците все още ще намерите многобройни предложения за жилища под наем:

- „Westdeutsche Allgemeine Zeitung“ (WAZ) – съботното издание съдържа многобройни обяви за жилища под наем
- „Stadtspiegel“ – в безплатния вестник на Гелзенкирхен, излизащ в сряда и събота, винаги са публикувани различни предложения за жилища


В днешно време, разбира се, и интернет представлява важно средство за търсене на жилища. На следните уебстраници ще намерите многобройни предложения за жилища под наем:

- www.immobilienscout24.de
- www.immowelt.de
- www.immonet.de



Wohnen in Gelsenkirchen

Daneben gibt es in Gelsenkirchen eine ganze Reihe von Wohnungsgesellschaften, die über einen großen Bestand an Wohnungen verfügen. **Zum Beispiel:**



Gelsenkirchen Gemeinnützige Wohnungsgesellschaft (ggw)

„Жилищна асоциация с нестопанска цел Гелзенкирхен“

Darler Heide 100
45891 Gelsenkirchen
Tel. 0209 – 7060

Vivawest Wohnen GmbH
„Вивавест Воонен ООД“
Kundencenter Gelsenkirchen
Knappschaftsstr. 3
45886 Gelsenkirchen
Tel. 0209 – 170030

Deutsche Annington
Недвижими имоти
„Дойче Анингтън“
Philippstr. 3
44803 Bochum
Tel. 01801 – 121212



Wie miete ich eine Wohnung?

Um eine Wohnung anzumieten, schließen Sie in der Regel einen **Mietvertrag** mit dem Vermieter ab. Durch die Unterzeichnung des Vertrags haben sowohl Sie als Mieter, als auch der Vermieter bestimmte Rechte und Pflichten. Meistens verlangt der Vermieter zudem eine **Kautions** oder einen **Genossenschaftsanteil**, bevor Sie in die Wohnung einziehen, die Sie beim Auszug aus der Wohnung zurück erhalten. Achten Sie darauf, dass sich der Mietpreis Ihrer neuen Wohnung in einem normalen Rahmen bewegt.

Wenn Sie Leistungen vom Integrationscenter für Arbeit erhalten, müssen Sie eine Zusage einholen, bevor Sie eine Wohnung anmieten. Ohne diese Zustimmung wird die Miete nicht übernommen.

In Gelsenkirchen liegt die ortsübliche Miete in einem typischen Mehrfamilienhaus in normaler Wohnlage je nach Größe und Baujahr **zwischen 3,60 Euro und 6,60 Euro pro Quadratmeter**.

Жилища в Гелзенкирхен

Освен това в Гелзенкирхен се намират редица асоциации за жилищно настаняване, разполагащи със значителен фонд от жилища. **Например:**

Bauverein Gelsenkirchen eG
„Строителна асоциация
Гелзенкирхен“
Augustastr. 57
45888 Gelsenkirchen
Tel. 0209 – 82285

Grundstücksgesellschaft Trah
„Дружество за недвижими
имоти Тра“
Auf dem Schollbruch 25
45899 Gelsenkirchen
Tel. 0209 – 508080

**GWG – Genossenschaftliches
Wohnen in Gelsenkirchen und
Wattenscheid eG**
„Жилищни кооперации в Гел-
зенкирхен и Ватеншайд“
Grenzstr. 181
45881 Gelsenkirchen
Tel. 0209 – 82190



Как да наема жилище?


За да наемете жилище, по правило сключвате договор за наем с наемодателя. Подписването на договора предоставя определени права както на наемателя, така и на наемодателя. В повечето случаи, преди да се нанесете в жилището, наемодателят изисква депозит или закупуване на акции от кооперацията, които ще Ви бъдат изплатени обратно, когато се изнесете от жилището. Размерът на наема на Вашето ново жилище трябва да е в рамките на нормалното.

В случай че получавате помощи от интеграционния център по трудова заетост, трябва да подадете заявка за разрешително, преди да наемете жилище. Без това разрешително наемът не се поема.

В Гелзенкирхен обичайният за селището наем в типична жилищна сграда в обикновен жилищен квартал варира в зависимост от квадратурата и годината на построяване между 3,60 и 6,60 евро на квадратен метър.

 **> 6,60 €/qm** 

3,00–6,59 €/qm 

 **VORSICHT!** Sie sollten eine Wohnung **NICHT** mieten, wenn:

- der Vermieter keinen schriftlichen Mietvertrag mit Ihnen abschließen will,
- die Miete deutlich höher liegt als 6,60 € pro Quadratmeter,
- der Vermieter die Miete in bar kassieren will.

Wenn dies der Fall ist, handelt es sich wahrscheinlich um kein seriöses Mietangebot, was womöglich viel zu teuer ist und Ihnen keine ausreichende rechtliche Sicherheit bietet. Sollte der Mietpreis deutlich höher sein als üblich, prüfen Sie genau, ob das Angebot den hohen Preis rechtfertigt.

Nicht immer reicht das Einkommen aus, um eine den Bedürfnissen entsprechende Wohnung zu mieten. Für Mieter mit wenig Geld gibt es auch in Gelsenkirchen Wohnungen, die günstiger angeboten werden, weil der Staat einen Zuschuss leistet. Um eine solche öffentlich geförderte Wohnung beziehen zu können, benötigen Sie einen **Wohnberechtigungsschein (WBS)**. Unter bestimmten Voraussetzungen können Sie einen entsprechenden Antrag stellen, um eine solche preisgünstigere Wohnung beziehen zu können.

Жилища в Гелзенкирхен



ВНИМАНИЕ! НЕ наемайте жилището, ако:

- наемодателят отказва да сключи писмен договор за наем с Вас.
- наемът на квадратен метър възлиза на значително повече от 6,60 евро.
- наемодателят изисква плащане на наема в брой.

В такъв случай е много вероятно да става въпрос за несериозно предложение, което да е твърде скъпо за Вас, при това без да Ви предлага достатъчна правна сигурност. Ако наемът е значително по-висок от обичайното, проверете дали условията в жилището оправдават високата цена.

Доходите не винаги стигат за наемане на жилище, отговарящо на потребностите. И в Гелзенкирхен има субсидирани от държавата по-евтини жилища за наематели с нисък доход. За да получите жилище, финансирано с обществени средства, Ви е необходим т.нар. **Wohnberechtigungsschein (WBS, документ за наем на жилище, субсидирано от държавата)**. Ако са налице определени предпоставки, можете да подадете съответната молба за получаване на по-евтино жилище.

Wohnen in Gelsenkirchen

Hier können Sie sich über diese Möglichkeiten informieren:

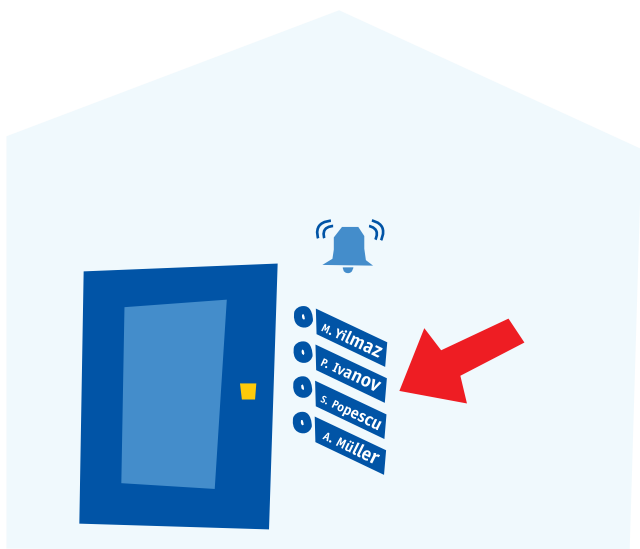


Stadt Gelsenkirchen
Referat Stadtplanung
Abteilung Wohnungswesen/
Stadtregionale Kooperation

Birgit Bergemann: Tel. 0209 – 169-46 16

Birgit Ogrzall: Tel. 0209 – 169-46 15

Rottmannsieve 5, 45875 Gelsenkirchen



HINWEIS: Um Ihnen wichtige Dokumente zustellen zu können, denken Sie bitte daran, Ihren Namen leserlich an der Türklingel und auf dem Briefkasten Ihrer Wohnung anzubringen.

Жилища в Гелзенкирхен

Тук можете да се консултирате за възможностите:

Град Гелзенкирхен

Подразделение Градоустройство (Referat Stadtplanung), **Отдел Жилищна политика/Регионално сътрудничество** (Abteilung Wohnungswesen/ Stadregionale Kooperation)

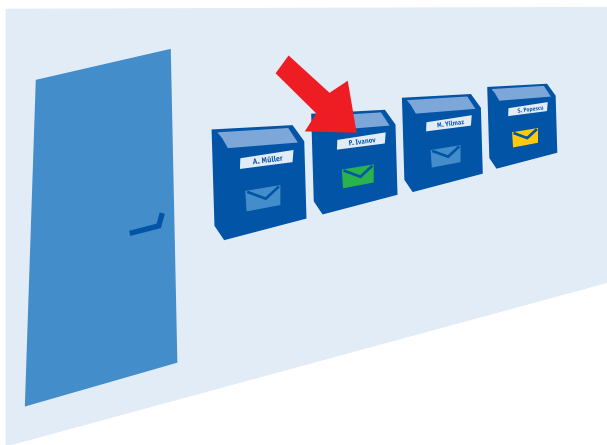
Г-жа Биргит Бергерман (Birgit Bergermann):

Тел. 0209 – 169-46 16

Г-жа Биргит Огрцал (Birgit Ogrzall):

Тел. 0209 –169-46 15

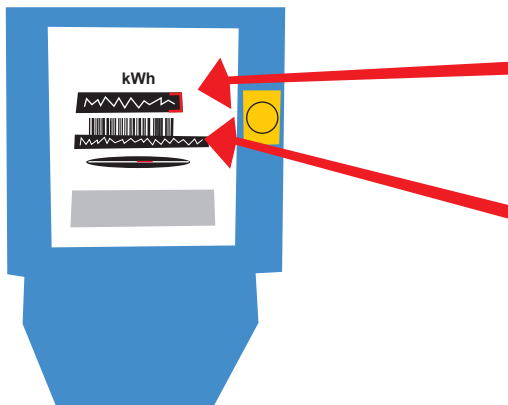
Rottmannsieve 5, 45875 Gelsenkirchen



Забележка: За да можете да получавате важни документи по пощенски път, не забравяйте да поставите четлива табелка с Вашето име на звънеца на вратата, както и на пощенската кутия на Вашето жилище.



Stromzähler
Электромер



Strom- und Wasserversorgung

Die Vereinbarungen über die Versorgung mit Strom, Wasser und eventuell Gas stehen in Ihrem Mietvertrag.

Sehr oft wird die Wasserversorgung durch den Vermieter erledigt. Dieser hat dann einen Vertrag mit dem Wasserversorger. Hierfür ist ein zusätzlicher Nebenkostenbeitrag an den Vermieter zu zahlen.

Um die Strom- und Gasversorgung kümmert sich der Vermieter meistens nicht. Dafür müssen Sie selbst einen Vertrag mit Ihrem Strom-/Gasversorger machen. Hierzu sollten Sie sich mit der Nummer Ihres Stromzählers bei einem Stromversorger anmelden.

Beachten Sie:

- Wenn Sie nicht wissen, welcher Stromzähler Ihrer ist, fragen Sie Ihren Vermieter oder den Vormieter.
- Wenn Sie nicht wissen, welche Nummer auf dem Stromzähler die Gerätenummer ist, dann machen Sie ein Foto von Ihrem Zähler und lassen Sie sich vor Ort beraten.

Zählerstand/Показания

kWh

0 4 3 7 2 9,5

Zählernummer/Номер на електромера

DEF 0.43.729.146.0

Електро- и водоснабдяване

Споразуменията за снабдяването с електричество, вода и евентуално газ са отразени във Вашия договор за наем.

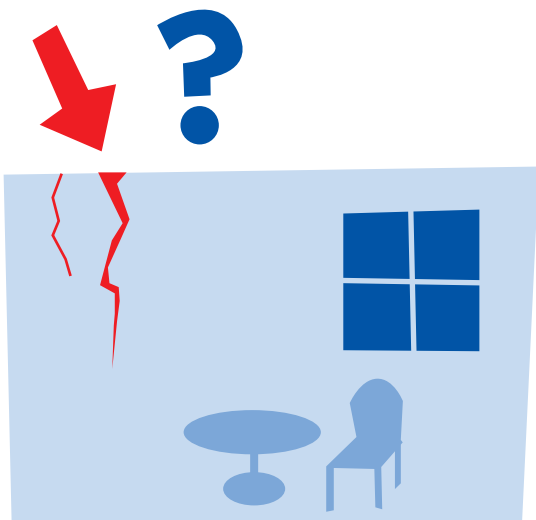
Много често водоснабдяването се урежда от наемодателя. В този случай същият има договор с водоснабдяващото дружество. Затова трябва да се плаща допълнителна вноска за комунално-битови услуги на наемодателя.

Най-често наемодателят не се грижи за електрозахранването и газоснабдяването. За това Вие трябва сами да сключите договор с Вашето електрозахранващо / газоснабдяващо дружество. За да направите това, трябва да се регистрирате с номера на Вашия електромер в някое електрозахранващо дружество.

Обърнете внимание:

- Ако не знаете, кой електромер е Вашия, попитайте наемодателя Ви или предишния наемател.
- Ако не знаете, кой номер върху електромера е номерът на уреда, тогава направете снимка и нека на място да Ви консултират относно това.





Wenn Sie Fragen zu Ihrem **Mietvertrag** haben, hilft Ihnen der **Mieterverein** gerne weiter. Wenn es zum Beispiel um eine Mieterhöhung, die Nebenkostenabrechnung oder Mängel in der Wohnung geht, werden Sie dort unabhängig und fachkundig beraten. Diese Beratung kann in besonderen Fällen auch kostenlos sein.

Mieterverein

Geschäftsstelle Gelsenkirchen

Gabelsbergerstraße 9, 45879 Gelsenkirchen

Tel. 0209 - 249 18

Fax 0209 - 14 69 49

www.mieterverein-ge.de/

ÖFFNUNGSZEITEN

Montag, Freitag

08:30 – 11:00 Uhr

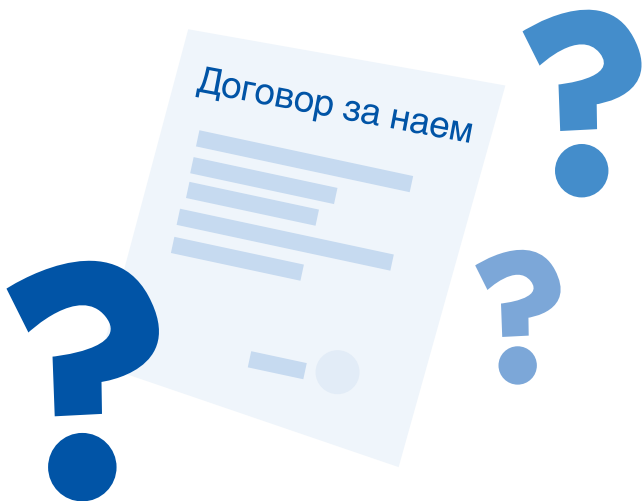
Dienstag

14:00 – 18:30 Uhr

Mittwoch geschlossen

Donnerstag

14:00 – 16:00 Uhr



Ако имате въпроси относно Вашия **договор за наем Съюзът на наемателите** може да Ви помогне. Ако например става дума за увеличение на наема, отчитане на комунално-битовите услуги или за недостатъци в жилището, там ще бъдете независимо и компетентно консултирани. В специални случаи тази консултация може да бъде и безплатна.

Съюз на наемателите (Mieterverein)

Офис Гелзенкирхен

Gabelsbergerstraße 9, 45879 Gelsenkirchen

телефон: 0209 - 249 18

факс: 0209 - 14 69 49

www.mieterverein-ge.de/

Работно време

понеделник, петък

08:30 - 11:00 часа

вторник

14:00 - 18:30 часа

сряда затворно

четвъртък

14:00 - 16:00 часа



Wohnen in Gelsenkirchen

Auch die **Verbraucherzentrale** hilft Ihnen bei Fragen zum Mietvertrag und bietet weitere kostengünstige Beratungsmöglichkeiten zu den Themen:

- Energie (Heizkostenabrechnung, Beratung zum Strom- und Gasanbieterwechsel)
- Geld und Kredit (Schuldnerberatung)
- Telekommunikation (Mobilfunkverträge)
- Rechts-/Verbraucherberatung (Reklamation, Handwerkerrechnung)
- Versicherungen



Verbraucherzentrale NRW

Beratungsstelle Gelsenkirchen

Luitpoldstraße 17, 45879 Gelsenkirchen

Tel. 0209 - 15 76 03-01

Fax 0209 – 15 76 03-10

www.vz-nrw.de/gelsenkirchen

ÖFFNUNGSZEITEN

Montag, Mittwoch

09:00 bis 13:00 Uhr

14:00 bis 18:00 Uhr

Dienstag

geschlossen

Donnerstag, Freitag

09:00 bis 15:00 Uhr

Жилища в Гелзенкирхен

При въпроси относно договора за наем също може да Ви помогне и Централата на потребителите, а и да Ви предложи други изгодни възможности за консултиране по следните теми:

- Енергия (отчитане на разходите за отопление; консултация при смяна на доставчик на електроенергия и газ)
- Пари и кредити (консултиране на длъжници)
- Телекомуникация (договори с мобилни оператори)
- Правни / потребителски консултации (рекламация, занаятчийски фактури)
- Застраховки



Централата на потребителите в Северен Рейн-Вестфалия (Verbraucherzentrale NRW)

Консултационно бюро Гелзенкирхен (Beratungsstelle Gelsenkirchen)

Luitpoldstraße 17, 45879 Gelsenkirchen

телефон: 0209 - 15 76 03-01

факс: 0209 - 15 76 03-10

www.vz-nrw.de/gelsenkirchen

Работно време:

понеделник, сряда

09:00 - 13:00 часа

14:00 - 18:00 часа

вторник

затворено

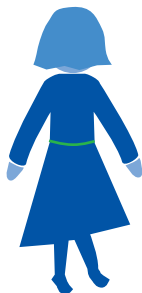
четвъртък, петък

от 09:00 до 15:00 часа





Anmeldung/
Регистрация



Ich habe eine Wohnung gefunden. Was muss ich als nächstes tun?

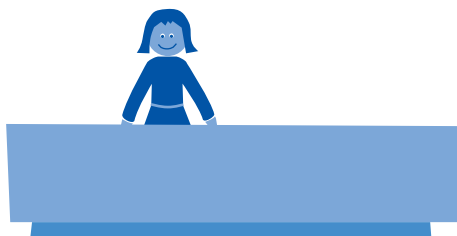
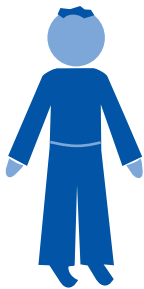
In Deutschland besteht eine so genannte **Meldepflicht**. Deshalb müssen Sie sich in Gelsenkirchen **innerhalb einer Woche** ab dem Tag des Einzugs in Ihre neue Wohnung bei der Stadt Gelsenkirchen anmelden. Das können Sie in einem der vier **BÜRGERcenter** der Stadt tun.

BÜRGERcenter: ADRESSE UND ÖFFNUNGSZEITEN

Hans-Sachs-Haus (Ebertstraße 11) und
Rathaus Buer (Goldbergstraße 12)

Montag und Dienstag	08:00 bis 16:00 Uhr
Mittwoch	08:00 bis 14:00 Uhr
Donnerstag	08:00 bis 18:00 Uhr
Freitag	08:00 bis 13:00 Uhr

BÜRGERcenter



Намерих жилище, каква е следващата стъпка?

В Германия регистрирането на гражданите е **задължително**. Затова в Гелзенкирхен трябва да се регистрирате в Stadt Gelsenkirchen **в рамките на една седмица** от деня на наансянето Ви във Вашето ново жилище. Можете да се регистрирате в един от четирите центъра за граждани (BÜRGERcenter) на града.

Работно време на BÜRGERcenter

Hans-Sachs-Haus (Ebertstraße 11) и
Rathaus Buer (Goldbergstraße 12)

понеделник и вторник
сряда
четвъртък
петък

от 08:00 до 16:00 часа
от 08:00 до 14:00 часа
от 08:00 до 18:00 часа
от 08:00 до 13:00 часа



Anmelden in Gelsenkirchen



Gelsenkirchen-Erle (Cranger Straße 262) und
Vorburg Schloss Horst (Turfstraße 21)

Montag	08:00 bis 16:00 Uhr
Mittwoch	08:00 bis 14:00 Uhr
Freitag	08:00 bis 13:00 Uhr
Dienstag und Donnerstag	geschlossen

Für Ihre Anmeldung in Gelsenkirchen benötigen Sie:

- gültige Ausweispapiere (Personalausweis/Reisepass) für jede Person, die angemeldet werden soll – auch für Kinder
- einen Mietvertrag oder eine Einzugsbestätigung des Hauseigentümers

Sollten Sie sich noch nicht in deutscher Sprache verständigen können, bringen Sie bitte einen Übersetzer mit. So können wir Ihre Fragen schnell und unkompliziert beantworten.

Falls Sie ins Ausland ziehen, müssen Sie sich bei einem der vier BÜRGERcenter abmelden.



HINWEIS: Sozialleistungen, Lohn und Gehalt werden in der Regel auf ein **Bankkonto im Inland** überwiesen. Auch andere Zahlungen werden auf diesem Weg abgewickelt. In jedem Fall wird empfohlen, ein Girokonto bei einem deutschen Kreditinstitut zu eröffnen.

Регистрация в Гелзенкирхен

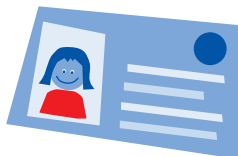
Gelsenkirchen Erle (Cranger Straße 262) и
Vorburg Schloss Horst (Turfstraße 21)



понеделник	от 08:00 до 16:00 часа
сряда	от 08:00 до 14:00 часа
петък	от 08:00 до 13:00 часа
вторник и четвъртък	затворено

За Вашата регистрация в Гелзенкирхен са Ви необходими:

- валидни документи за самоличност (лична карта/ паспорт) на всяко лице, което ще регистрирате – също и на децата
- договор за наем на жилище или документ от собственика на жилището, потвърждаващ нанасянето Ви



В случай че все още не владеете немски език, моля доведете и преводач. Така можем да отговорим на въпросите Ви бързо и лесно.

В случай че се премествате в друга страна, трябва да се отрегистрирате в един от четирите BÜRGER-center.



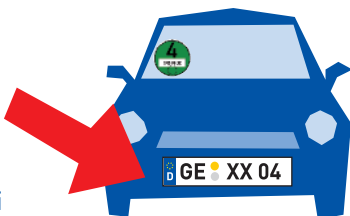
Забележка: По правило социалните помощи и заплатите се превеждат по банков път на сметка в Германия. И други плащания се извършват по този начин. При всички случаи е препоръчително да отворите разплащателна сметка в германска кредитна институция.



Muss ich mein Auto ebenfalls ummelden?

Ja! Wenn Sie Halter des Fahrzeugs sind, müssen Sie Ihr Auto bei der Zulassungsbehörde

anmelden. Hier bekommen Sie ein Gelsenkirchener Nummernschild, und es wird auch Ihre neue Adresse in den Fahrzeugschein eingetragen.



Was hat es mit der grünen Plakette an der Windschutzscheibe auf sich?

Nicht jedes Auto darf aus Gründen des Umweltschutzes überall fahren. Fast das gesamte Stadtgebiet Gelsenkirchens ist eine so genannte **Umweltzone**. Hier dürfen nur Autos fahren, die bestimmte Abgasgrenzen einhalten und eine **grüne Umweltplakette** sichtbar an der Windschutzscheibe angebracht haben.

Die für Ihr Fahrzeug entsprechende Feinstaubplakette können Sie unter Vorlage Ihres Fahrzeugscheines bei Ihrer Zulassungsstelle oder auch bei bestimmten Autowerkstätten kaufen.



Пътни знаци за еко зона

ANSCHRIFT UND ÖFFNUNGSZEITEN/ Адрес и работно време:

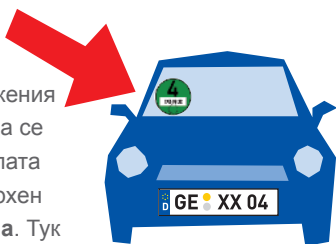
Stadt Gelsenkirchen/Град Гелзенкирхен
Zulassungsbehörde/Служба за регистрация на МПС
Referat Recht und Ordnung/Подразделение „Ред и законност“

Трябва ли да пререгистрирам автомобила си?

Да! Ако сте държател на **автомобила**, трябва да го **регистрирате** в службата за регистрация на МПС. Там ще получите регистрационен номер за Гелзенкирхен и Вашият нов адрес ще бъде нанесен в свидетелството за регистрация.

Какво означават зелените стикери на предното стъкло?

Поради екологични съображения не всеки автомобил може да се движи навсякъде. Почти цялата градска област на Гелзенкирхен представлява т.нар. **еко зона**. Тук могат да се движат единствено автомобили, отговарящи на определени екологични стандарти и с поставен на видимо място на предното стъкло еко стикер. Забележка: Движението в еко зоната е позволено само със зелен **еко стикер**.



Можете да закупите необходимия за Вашия автомобил стикер за фини прахови частици, като представите Вашето свидетелство за регистрация при съответната служба за регистрация на МПС, а също и от определени автосервизи.

Montag bis Mittwoch
Donnerstag
Freitag

08:00 – 15:00 Uhr
08:00 – 17:00 Uhr
08:00 – 11.30 Uhr

от понеделник до сряда
четвъртък
петък

08:00 – 15:00 часа
08:00 – 17:00 часа
08:00 – 11:30 часа

Worauf muss ich noch an meinem Auto achten?

Damit Sie und alle anderen Verkehrsteilnehmer sicher auf den Straßen unterwegs sein können, sind in Deutschland **regelmäßige Fahrzeuguntersuchungen Pflicht**. Diese Untersuchungen sollen sicherstellen, dass keine Fahrzeuge mit gefährlichen Mängeln am Straßenverkehr teilnehmen. Sie müssen deshalb Ihr Auto in regelmäßigen, gesetzlich festgelegten Zeitabständen zur **Hauptuntersuchung (HU)** bei einer staatlich anerkannten Prüforganisation (z.B. TÜV, DEKRA, GTÜ) vorführen. Wird die HU verspätet durchgeführt, kann für Sie ein Bußgeld fällig werden.



Bei der **Hauptuntersuchung** wird Ihr Auto auf seine Verkehrstüchtigkeit untersucht. Hat Ihr Fahrzeug die Untersuchung bestanden, wird als sichtbares Zeichen **die runde HU-Plakette** auf dem hinteren Kennzeichen angebracht. Die Plakette zeigt auch an, wann die nächste HU gemacht werden muss. In Deutschland gemeldete Fahrzeuge dürfen nur mit einer gültigen HU-Plakette am Straßenverkehr teilnehmen.

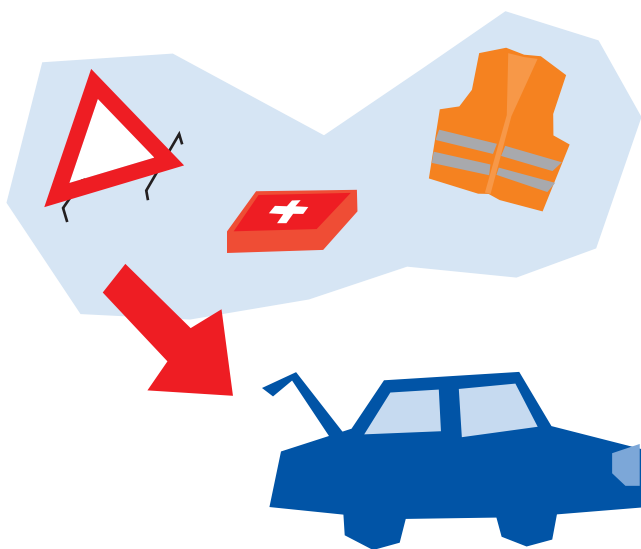
Какво още трябва да взема под внимание относно моя автомобил?

За осигуряване на Вашата собствена безопасност и тази на останалите участници в движението по пътищата в Германия са задължителни редовни прегледи за проверка на техническата изправност на моторните превозни средства. Тези прегледи целят спиране от трафика на автомобили, застрашаващи безопасността поради повреди. Затова Вашият автомобил трябва да преминава основен технически преглед (Hauptuntersuchung, HU) на редовни, разпоредени чрез закон интервали от време при призната от държавата организация за технически прегледи (напр. TÜV, DEKRA, GTÜ). Ако основният технически преглед не бъде проведен навреме, може да Ви бъде наложена глоба.



При основния технически преглед се проверява техническата изправност на Вашия автомобил. Ако Вашият автомобил издържи проверката, на задния регистрационен номер се поставя като видимо обозначение облят стикер за HU. Стикерът указва и срока до следващия основен технически преглед. Регистрирани в Германия превозни средства могат да участват в пътния трафик единствено с валиден стикер за HU.

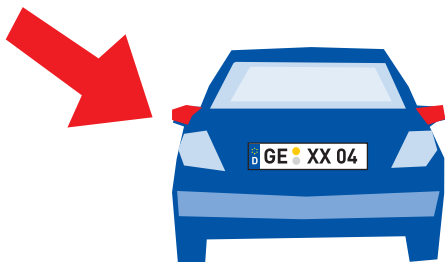
Achten Sie deshalb bitte darauf, dass der Zustand Ihres Autos weder Sie noch andere Verkehrsteilnehmer gefährdet. Wichtig ist, dass Ihre Bremsen und die Beleuchtung funktionieren, die Leuchten an Ihrem Auto nicht verdeckt oder verschmutzt sind. Um Unfällen vorzubeugen, sollten Ihre Reifen mindestens eine Profiltiefe von 1,6 Millimetern haben und nicht einseitig abgefahren sein.



Bitte achten Sie zudem darauf, dass an Ihrem Fahrzeug Außenspiegel und Sicherheitsgurte vorhanden sind. Transportieren Sie nie mehr Personen, als Sitzplätze mit Sicherheitsgurt verfügbar sind. Warndreieck, Warnweste und ein Erste-Hilfe-Kasten müssen Sie immer im Auto haben.

Всичко относно автомобила

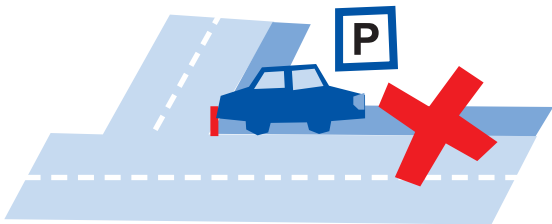
Затова моля уверете се, че състоянието на Вашия автомобил не застрашава Вас или останалите участници в движението. Спирачките и светлините на Вашия автомобил трябва да функционират надлежно, фаровете не трябва да са покрити или замърсени. За да предотвратите произшествия, гумите на Вашия автомобил трябва да имат минимална дълбочина на профила от 1,6 милиметра и да не са износени едностранно.



Освен това моля уверете се, че Вашият автомобил е оборудван със странични огледала и предпазни колани. Никога не превозвайте пътници, които са повече на брой от наличните седалки и предпазни колани. В автомобила винаги трябва да се намират аптечка за първа помощ, предупредителен светлоотразителен триъгълник и светлоотразителна жилетка.

Wo kann ich mein Fahrzeug parken?

Wenn Sie Ihr Auto abstellen, achten Sie bitte darauf, dass Sie keine anderen Verkehrsteilnehmer behindern oder gefährden. Falls Sie nicht über eine Garage oder einen eigenen Stellplatz verfügen, können Sie Ihr Auto auf gekennzeichneten Parkflächen oder am (rechten) Straßenrand, wo das Parken erlaubt ist, abstellen.



Das Parken ist verboten bis zu fünf Metern vor und hinter Kreuzungen. Außerdem dann, wenn es die Benutzung gekennzeichnetener Parkflächen verhindert, über Schachtdeckeln und anderen Verschlüssen, vor Bordsteinabsenkungen, vor Grundstücksein- und -ausfahrten.



Natürlich dürfen Sie auch dort nicht parken oder halten, wo es durch Verbotsschilder gekennzeichnet ist.

**absolutes Halteverbot/
Абсолютна забрана за паркиране**

Къде мога да паркирам автомобила си?

Когато паркирате Вашия автомобил, моля уверете се, че не възпрепятствате и не застрашавате останалите участници в движението. Ако не разполагате с гараж или друго подходящо място за паркиране, можете да паркирате автомобила си на обозначените места или от дясната страна на пътя, където е разрешено паркиране.

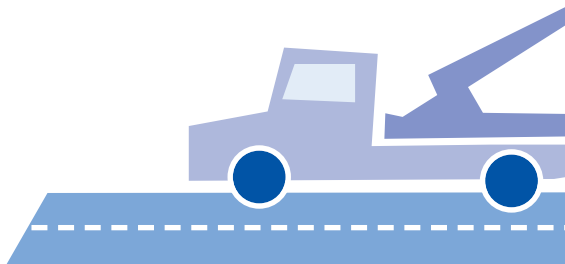


Забранено е **паркиране** до пет метра преди или след кръстовища, както и ако се възпрепятства използването на обозначените зони за паркиране, върху капази на шахти и други приспособления за затваряне, пред понижения на тротоари, пред входи и изходи на имоти.



Разбира се, не трябва да паркирате или спирате и на места, обозначени със забранителни табели.

**eingeschränktes Halteverbot/
Частична забрана за паркиране**




Wenn Sie in diesen Bereichen parken oder andere Verkehrsteilnehmer behindern, müssen Sie damit rechnen, eine Geldbuße zu erhalten oder damit, dass Ihr Auto abgeschleppt wird.

In einigen Bereichen gibt es so genannte Anwohnerparkplätze. Für diese benötigen Sie einen Bewohnerparkausweis.

Diesen können Sie für ein oder zwei Jahre bei einem der vier BÜRGERcenter (siehe S. 20–23) der Stadt Gelsenkirchen oder auch online über www.gelsenkirchen.de beantragen, falls Sie folgende Voraussetzungen erfüllen:

- Sie wohnen im Bewohnerparkgebiet.
- Das Auto, für das der Parkausweis ausgestellt werden soll, ist auf Sie als Halter zugelassen.
- Sie haben im Umkreis von 200 Metern zu Ihrer Wohnung weder eine Garage noch einen privaten Einstellplatz.



HINWEIS: Wenn Sie das Öl Ihres Autos wechseln, lassen Sie es nicht auf die Straße oder den Hof Ihres Wohnhauses laufen. Dies ist nicht gut für die Umwelt und gefährdet Ihre Mitmenschen. **Daher ist es verboten und kostet bis zu 50.000 €.**

Sie können das Altöl kostenlos an den Betriebshöfen der GELSENDIENSTE an der Adenauerallee 115 und der Wickingstraße 25a abgegeben.

Всичко относно автомобила



В случай че паркирате или възпрепятствате други участници в движението в тези зони, можете да очаквате да Ви бъде наложена парична глоба или автомобилът Ви да бъде преместен принудително с техническо средство тип „паяк“.

В определени зони има т.нар. места за паркиране за живущи в района. За тях Ви е необходим талон за паркиране за живущи в района.



Можете да подадете молба за такъв талон с валидност една или две години в един от четирите BÜRGERcenter (вж. стр. 20–23) на град Гелзенкирхен или онлайн на уебстраница www.gelsenkirchen.de, в случай че са изпълнени следните предпоставки:

- Живеете в района на паркинга за живущи.
- Вие сте регистриран като държател на автомобила, за който ще се издава талонът за паркиране.
- Не разполагате с гараж или собствено място за паркиране в радиус от 200 метра от Вашето жилище.

ЗАБЕЛЕЖКА: Когато сменяте маслото на Вашия автомобил, не допускайте то да изтича на улицата или в двора на сградата, в която живеете. Това е опасно за околната среда и хората. **Затова е забранено и може да Ви струва до 50.000 €.** Можете да предадете употребеното масло в депата на GELSEN-DIENSTE на Adenauerallee 115 и Wickingstraße 25a.



Was muss ich in meiner neuen Nachbarschaft beachten?

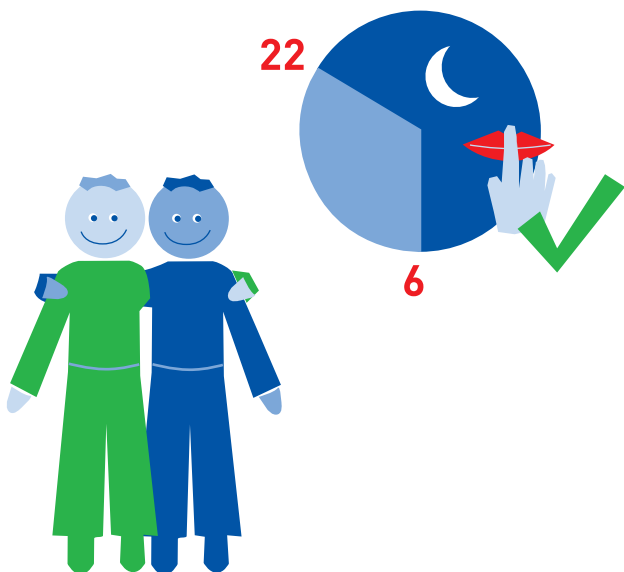
Viele Menschen aus vielen unterschiedlichen Nationen leben gemeinsam in Gelsenkirchen. Und wo viele Menschen zusammenleben, ist es besonders wichtig, dass jeder Einzelne **Rücksicht** auf seine Mitmenschen nimmt. Deshalb gibt es gewisse Regeln und Pflichten, die das Zusammenleben erleichtern:



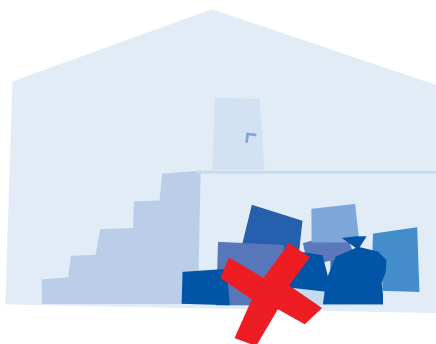
Jeder Mensch braucht etwas Ruhe. Deshalb beachten Sie die gesetzliche **Ruhezeit zwischen 22 Uhr abends und 6 Uhr morgens**, in der Sie zum Beispiel keine lauten Arbeiten verrichten und Musik nur in Zimmerlautstärke hören dürfen.

Какво трябва да имам предвид в новия си квартал?

В Гелзенкирхен съжителстват много хора от различни националности. А където живеят заедно много хора, е особено важно всеки да се **съобразява** със своите съседи. Затова съществуват определени правила и задължения, улесняващи съжителството:



Всеки се нуждае от малко спокойствие. Забранено е нарушаване на спокойствието на останалите обитатели (напр. извършване на шумни дейности или пускане на силна музика) в **установения със закон период** от 22 до 6 часа.



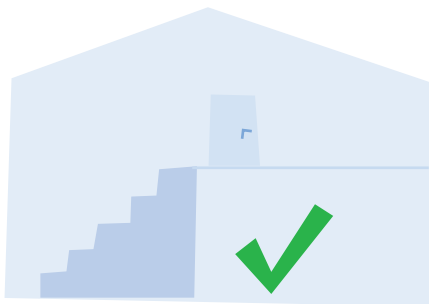
Halten Sie Wohnung, Haus und Grundstück sauber. Denn wer möchte schon in einer dreckigen Umgebung wohnen? Lassen Sie keine Gegenstände im **Hausflur oder Treppenhaus** stehen oder liegen. Dies stört die Nachbarn, behindert den Durchgang, und im schlimmsten Fall könnte sich jemand dadurch verletzen.

In **Lagerräumen und Kellern** dürfen Sie keine leicht entzündlichen Stoffe (Gas, Öl, etc.) lagern. Vermeiden Sie unbedingt Feuer in geschlossenen Räumen, damit niemand zu Schaden kommt!



Informieren Sie bei Mängeln und Undichtigkeiten von **Wasser- und Gasleitungen** sowie bei Ausfall von **Flur- und Treppenbeleuchtung** sofort ihren Vermieter, denn dieser muss die Schäden beheben. Tut er das nicht, können Sie die Miete kürzen.

Животът в Гелзенкирхен

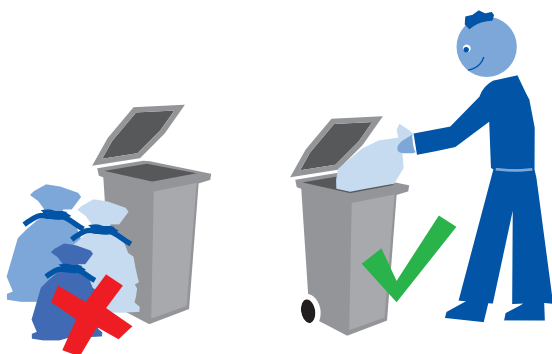


Поддържайте чистота в жилището, жилищната сграда и зоната около нея. Все пак никой не иска да живее в замърсена среда. Не оставяйте предмети **в коридора или на стълбищата**. Те пречат на съседите, възпрепятстват преминаването, а в най-лошия случай могат да доведат и до наранявания.




В складовите помещения и мазите не е позволено да се съхраняват лесно запалими вещества (газ, нефт и т.н.). В никакъв случай не палете огън в затворени пространства, за да избегнете щети и наранявания!

В случай на дефекти или течове по **водните или газовите тръбопроводи**, както и при отказ на **осветлението на коридорите и стълбищата** незабавно осведомете наемодателя, тъй като той трябва да отстрани повредите. Ако той не ги отстрани, имате право на намаление на наема.



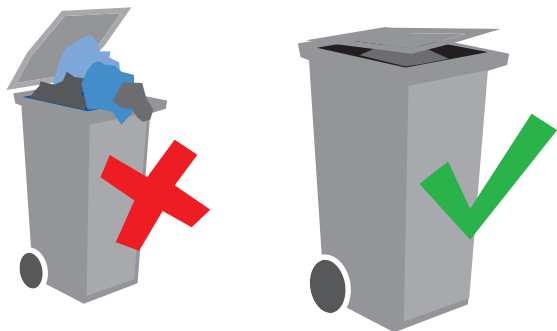
Wohin mit meinem Abfall?

Hausmüll wird regelmäßig von der städtischen Müllabfuhr (GELSENDIENSTE) abgeholt. Dafür ist es wichtig, dass Sie Ihre Abfälle ausschließlich in die dafür vorgesehenen **Müllbehälter** werfen. Lassen Sie deshalb Ihren Müll nicht offen oder lose an anderen Orten liegen (z.B. Straßenrand, Innenhof, Hausflur, etc.)! Achtlos weggeworfener Müll erzeugt kein schönes Stadtbild, stinkt und kann Krankheiten verursachen!



Achten Sie bitte auch darauf, dass Sie volle Müllbehälter nicht weiter befüllen. Sollten die Tonnen voll sein, rufen Sie bitte Ihren Vermieter an. Überfüllte Mülltonnen (d.h. wenn der Deckel nicht richtig schließt) werden nicht geleert. Auch Abfälle, die neben die Tonne gestellt werden, werden nicht mitgenommen!

Am Abfuhrtag müssen die kleinen Behälter (mit zwei Rädern) **ab 7.00 Uhr**, an die Straße zur Leerung bereitgestellt werden. Die großen Müllbehälter (mit vier Rädern) zieht die Müllabfuhr selber zur Straße. Denken Sie daran, die geleerten Tonnen abends wieder an ihren Platz zu stellen.



Какво да правя с отпадъците?

Битовите отпадъци редовно се извозват от градската служба за събиране на отпадъците („GELSENDIENSTE“). Затова е важно да изхвърляте Вашите отпадъци единствено в предвидените за целта **контейнери за смет**. Не оставяйте отпадъците неупаковани или в отворени торби на други места (напр. на тротоара, във вътрешния двор, в коридорите на жилищната сграда и т.н.)! Изхвърлените безразборно отпадъци загрозяват града, смърдят и могат да причинят болести!

Затова моля не препълвайте вече пълните контейнери за смет. Ако контейнерите са пълни, моля обадете се на наемодателя. Препълнените контейнери за смет (т.е. когато капакът повече не се затваря напълно) не се изпразват. Не се прибират и отпадъци, поставени до контейнера!

В деня на събирането на отпадъците малките контейнери (на две колела) трябва да са оставени на тротоара в 7:00 сутринта. Служителите по събирането на отпадъци сами изтеглят до улицата големите контейнери за смет (на четири колела). Не забравяйте да върнете вечер изпразнените контейнери обратно по местата им.



Was bedeuten die verschiedenen Farben der Mülltonnen?

Sie werden feststellen, dass es in Gelsenkirchen viele verschiedene Mülltonnen in unterschiedlichen Farben gibt. Das hat seinen Sinn. Denn in Deutschland wird der Müll getrennt gesammelt.



Größere Gegenstände aus dem Haushalt (z. B. alte Möbel), die nicht in die Mülltonne passen, können Sie durch den kostenlosen Sperrmüll-Service abholen lassen. Den Sperrmüll-Service können Sie telefonisch unter 0209 – 954 47 77 bestellen.



Какво означават различните цветове на контейнерите за смет?

Ще установите, че в Гелзенкирхен има много видове контейнери за смет в различни цветове. Това не е случайно. Причината е, че в Германия отпадъците се събират разделно.



По-големи предмети от домакинството (напр. стари мебели), които не се побират в контейнерите за смет, могат да бъдат извозени безплатно от службата за събиране на обемисти отпадъци. **Можете да поръчате извозването на обемисти отпадъци на телефон 0209 – 954 47 77.**



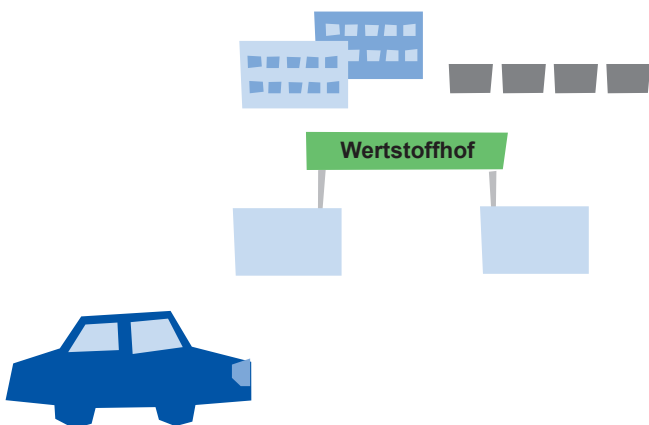
Problemabfälle (z.B. Farben, Lacke, Haushaltschemikalien, Batterien) gehören nicht in den normalen Hausmüll! Sie enthalten für Mensch und Umwelt giftige und schädliche Bestandteile! Auch sämtliche Elektro- und Elektronikgeräte dürfen nicht mit dem Restmüll entsorgt werden. Diese Abfälle entsorgen Sie bitte bei den **Wertstoffhöfen an der Adenauerallee 115 oder der Wickingstraße 25 a** (siehe Karte).

Beachten Sie, dass Verstöße als Ordnungswidrigkeit gelten und Sie mit einer Geldbuße von 25,- bis 50.000,- Euro belangt werden können!

ANSPRECHPARTNER

Bei Fragen erreichen Sie **GELSENDIENSTE** telefonisch unter Tel. 0209 – 954 20.

Für Fragen und Probleme rund um die **Gelbe Tonne** ist die Firma **Remondis** (Tel. 0800 – 122 32 55) zuständig.



Опасни отпадъци (напр. бои, лакове, домакински химически препарати, батерии) не трябва да се изхвърлят с обикновените битови отпадъци! Те съдържат отровни и вредни за човека и околната среда компоненти! Също и всякакви електрически и електронни уреди не трябва да се изхвърлят с общите отпадъци. Предавайте тези отпадъци в депата за обработка и рециклиране на отпадъци на адрес Adenauerallee 115 или Wickingstraße 25 a (вж. картата).

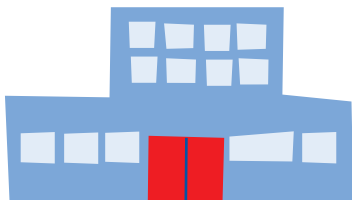
Обърнете внимание, че неспазване на тези правила се счита за нарушение и може да се наказва с глоби в размер на 25,00 – 50 000,00 евро!

Контакт



В случай че имате въпроси, се обърнете към „GELSENDIENSTE“ на тел. 0209 – 954 20.


При въпроси и проблеми, свързани с жълтия контейнер („Gelbe Tonne“), се обърнете към фирма „Remondis“ (тел. 0800 – 122 32 55).



Wo kann ich die deutsche Sprache lernen?

Um sich privat und beruflich in Deutschland gut zu-rechtzufinden, ist es das Allerwichtigste, dass Sie möglichst schnell die deutsche Sprache erlernen. In Gelsenkirchen gibt es viele Möglichkeiten, das zu tun. Im besten Fall haben Sie bereits in Ihrem Heimatland begonnen, Deutsch zu lernen.

Die Sprach- und Integrationskurse der **Volkshochschule Gelsenkirchen** richten sich an Menschen, die nur über sehr geringe Deutschkenntnisse verfügen und nicht oder nur geringfügig in der Lage sind, Texte im lateinischen Alphabet zu lesen oder zu schreiben. Zudem vermittelt ein Orientierungskurs die wichtigsten Grundlagen zum Thema „Leben in Deutschland“.



Weitere Auskünfte und Termine für eine persönliche Beratung erteilt Semra Öztan (Tel. 0209 – 169-26 58).



Къде мога да уча немски език?

За да се ориентирате добре в Германия в лично и в професионално отношение, най-важната предпоставка е да научите възможно най-бързо немски език. Гелзенкирхен предлага многобройни възможности за тази цел. Оптимално би било, ако сте започнали да учите немски още във Вашата родина.

Езиковите и интеграционните курсове на заведението за обучение на възрастни „Volkshochschule Gelsenkirchen“ са предназначени за лица, които имат минимални знания по немски език и не са или почти не са в състояние да четат или пишат текстове, използвайки латинската азбука. Освен това се предлага ориентиращ курс, разясняващ най-важните аспекти на тема „Животът в Германия“.

Можете да получите допълнителна информация и да запазите час за консултация при г-жа Семра Йоцтан (Semra Öztan) на тел. 0209 – 169-26 58.





PERSÖNLICHE SPRECHSTUNDEN

Bildungszentrum

Ebertstraße 19, Raum 107

Dienstag 09:00 – 12:00 Uhr

Donnerstag 15:00 – 18:00 Uhr

Kunstmuseum Gelsenkirchen

Horster Straße 5-7, Raum 46

Dienstag 14:00 – 15:30 Uhr

Darüber hinaus bietet auch die **Arbeiterwohlfahrt (AWO)** entsprechende Kurse an.



Auskünfte erteilt Ihnen Ayse Kara,
Paulstr. 4, 45889 Gelsenkirchen,
unter Tel. 0209 – 604 83 10.



Weitere Sprachkursträger finden Sie auf www.gelsenkirchen.de unter dem Menüpunkt Rathaus
> Integrations- und Ausländerangelegenheiten
> Integrationskurse.

Wer hilft mir, mich in Gelsenkirchen zu orientieren?

Sie sind in Gelsenkirchen angekommen und möchten sich hier einen neuen Lebensmittelpunkt aufbauen. Verschiedene Angebote helfen Ihnen, sich in Ihrer neuen Umgebung zurechtzufinden, Perspektiven zu entwickeln und kulturelle Hindernisse zu überwinden.

Приемно време за индивидуални консултации

Учебен център (Bildungszentrum)

Ebertstraße 19, стая 107

вторник 09:00 – 12:00 часа

четвъртък 15:00 – 18:00 часа

Музей на изкуствата Гелзенкирхен (Kunstmuseum Gelsenkirchen), Horster Straße 5-7, стая 46

вторник 14:00 – 15:30 часа

Асоциацията за социални услуги на работниците (Arbeiterwohlfahrt, AWO) също предлага съответните курсове.

Допълнителна информация можете да получите от г-жа Айше Кара (Ayse Kara), Paulstr. 4, 45889 Gelsenkirchen, на тел. 0209 – 604 83 10.

Други учреждения за езикови курсове ще намерите на уебсайт www.gelsenkirchen.de в меню „Rathaus > Integrations- und Ausländerangelegenheiten > Integrationskurse“.

Кой ще ми помогне да се ориентирам в Гелзенкирхен?

Пристигнали сте в Гелзенкирхен и желаете да се установите тук за постоянно. Предлагат се различни възможности за съдействие при ориентирането в новата среда, развитието на перспективи и преодоляването на културните различия.



Die Migrationsberatung für Erwachsene der Arbeiterwohlfahrt (AWO) hilft Ihnen bei der allgemeinen Orientierung und unterstützt und berät Sie dabei gerne:



ANSCHRIFT UND ANSPRECHPARTNER

Migrationsberatung

Paulstraße 4

45889 Gelsenkirchen

Hikmet Kubac, Tel. 0209 – 604 83 11

Yasemin Akkoc, Tel. 0209 – 604 83 14

SPRECHSTUNDEN

Montag 09:00 – 13:00 Uhr

Dienstag 10:00 – 12:00 Uhr (Beratung in
Rumänisch und Bulgarisch)

Mittwoch 13:00 – 16:00 Uhr

Weitere Termine nach Vereinbarung.

Der **Jugendmigrationsdienst** des Diakoniewerks Gelsenkirchen und Wattenscheid bietet zugewanderten Jugendlichen im Alter von 12 bis 27 Jahren Beratung und Begleitung in den Bereichen:

- Orientierungs- und Integrationshilfen
- Sprach- und Integrationskurse
- Aufenthaltsangelegenheiten
- Lebensunterhalt und Wohnen
- Kindergarten und Schule
- Ausbildung und Beruf

Центърът за консултиране на мигранти (Migrationsberatung für Erwachsene) на Асоциацията за социални услуги на работниците (Arbeiterwohlfahrt, AWO) с удоволствие ще Ви подкрепи и предложи информация при общи въпроси, свързани с ориентирването:

Адрес и лица за контакт

Център за консултиране на мигранти

Paulstraße 4

45889 Gelsenkirchen

г-н Хикмет Кубач (Hikmet Kubac),

тел. 0209 – 604 83 11

г-жа Ясемин Аккоч (Yasemin Akkoc),

тел. 0209 – 604 83 14

Приемно време

понеделник 09:00 – 13:00 часа

вторник 10:00 – 12:00 часа (консултации
на български и румънски език)

сряда 13:00 – 16:00 часа

или след предварително уговорен час

Центърът за консултиране на млади

мигранти на евангелската

диакония Гелзенкирхен и

Ватеншайд (Jugendmigrations-
dienst des Diakoniewerks Gelsen-
kirchen und Wattenscheid)

консултира и придружава имигрирала младежи
между 17 и 27 години по следните теми:

- Помощ при ориентирването и интеграцията
- Езикови и интеграционни курсове
- Формалности, свързани с престоя
- Издръжка и жилище
- Детска градина и училище
- Обучение и професия





ANSCHRIFT UND ANSPRECHPARTNER

Jugendmigrationsdienst

Pastoratstraße 6

45879 Gelsenkirchen

www.jugendmigrationsdienste.de

Grazyna Proft, Tel. 0209 – 389489 71,

jmd.proft@meinediakonie.de

Peter M. Naujoks, Tel. 0209 – 389489 72,

jmd.naujoks@meinediakonie.de

SPRECHSTUNDEN

Montag, Mittwoch und Freitag nach telefonischer Vereinbarung.

Das **Ausländer- und Flüchtlingsbüro** des Evangelischen Kirchenkreises Gelsenkirchen und Wattenscheid bietet ein Beratungsangebot zu beruflichen Perspektiven, zu Integration, zum Ausländer- und Sozialrecht, zu psychosozialen und bei allgemeinen Problemen an.



ANSCHRIFT UND ANSPRECHPARTNER

Ausländer- und Flüchtlingsbüro

Pastoratstraße 6

45879 Gelsenkirchen

Astrid Kiepert, Tel. 0209 – 38 94 89 74

Kerstin Knuth, Tel. 0209 – 38 94 89 74

SPRECHSTUNDEN

Montag, Dienstag und Donnerstag nach telefonischer Vereinbarung.



Адрес и лица за контакт

Център за консултиране на млади мигранти

Pastoratstraße 6
45879 Gelsenkirchen
www.jugendmigrationsdienste.de

г-жа Гразина Профт (Grazyna Proft), тел. 0209 – 38 94 89 71, имейл: jmd.proft@meinediakonie.de

г-н Петер М. Наујокс (Peter M. Naujoks), тел. 0209 – 38 94 89 72, имейл: jmd.naujoks@meinediakonie.de

Приемно време

понеделник, сряда и петък след предварително уговорен по телефона час.

Бюрото за чужденци и бежанци на евангелската енория Гелзенкирхен и Ватеншайд (Ausländer- und Flüchtlingsbüro des Evangelischen Kirchenkreises Gelsenkirchen und Wattenscheid) предлага консултации на теми като професионални перспективи, интеграция, право относно гражданите на трети държави, социално право, психосоциални и общи проблеми.



Адрес, лица за контакт и работно време

Бюро за чужденци и бежанци

Pastoratstraße 6
45879 Gelsenkirchen

г-жа Астрид Кийперт (Astrid Kiepert),
тел. 0209 – 38 94 89 74

г-жа Керстин Кнут (Kerstin Knuth),
тел. 0209 – 38 94 89 74

Приемно време

понеделник, вторник и четвъртък след предварително уговорен по телефона час



Beratung in allgemeinen Lebensfragen sowie psychosoziale Hilfen bietet Ihnen zudem die **Caritas Gelsenkirchen** in den offenen Sprechstunden (Dienstag bis Donnerstag zwischen 12:00 und 14:00 Uhr) in seinem Stadtteilzentrum Südost, dem **Neustadttreff (NeST)**.



HINWEIS: In den offenen Sprechstunden erhalten Sie hier auch Hilfe beim Ausfüllen von Formularen und Anträgen.

Darüber hinaus finden regelmäßig interkulturelle Angebote statt, wie zum Beispiel das Frauen-Frühstück, Nähkurse, Sportgruppen für Frauen oder Kochangebote.

ANSCHRIFT UND ÖFFNUNGSZEITEN

NeST – Neustadttreff

Bochumer Straße 11, 45879 Gelsenkirchen

Tel. 0209 – 999 43 80

Montag bis Donnerstag

08:30 – 17:00 Uhr

Freitag

08:30 – 13:00 Uhr



Консултации относно общи въпроси от всекидневието, както и психосоциална помощ предлага също и организацията „Caritas Gelsenkirchen“ по време на приемните часове (от вторник до четвъртък между 12:00 и 14:00 часа) в нейния югоизточен квартален център – Neustadttreff (NeST, Нойщаттреф).

Забележка: По време на приемните часове можете да получите и помощ при попълването на формуляри и молби.

Освен това редовно се състоят и интеркултурни мероприятия, като напр. женска закуска, шивашки курсове, спортни групи за жени или готварски курсове.

Адрес и работно време

НеСТ Нойщаттреф

Vochumer Straße 11, 45879 Gelsenkirchen

Tel. 0209 – 999 43 80

от понеделник до четвъртък
петък

08:30 – 17:00 часа

08:30 – 13:00 часа



Wo finde ich Arbeit?

Ab dem 1. Januar 2014 gilt für EU-Bürger aus Rumänien und Bulgarien die volle Arbeitnehmer-Freizügigkeit. Eine passende Arbeitsstelle zu finden, ist dabei nicht immer einfach. Gerade dann nicht, wenn Sie neu in einer Stadt sind. Jedoch sollten Sie bei der Suche selbst aktiv werden. Besuchen Sie zum Beispiel den Job Point des Integrationscenters für Arbeit Gelsenkirchen, hier finden Sie viele aktuelle Arbeitsstellen aus allen Berufsbereichen. Freie Stellen finden Sie auch in Zeitungen (WAZ, Stadtspiegel) oder in Stellenbörsen im Internet.

ZUM BEISPIEL:

- www.arbeitsagentur.de (Jobbörse)
- www.iag-gelsenkirchen.de (Job Point)
- www.kimeta.de
- www.stellenanzeigen.de

einGestellt! Der Job Point
des Integrationscenters für Arbeit Gelsenkirchen –
das Jobcenter

Neumarkt 1, (im Sparkassengebäude)
45879 Gelsenkirchen
Tel. 0209 – 164-123

ÖFFNUNGSZEITEN

Montag, Dienstag, Mittwoch 09:00 – 17:00 Uhr
Donnerstag 09:00 – 18:00 Uhr
Freitag 09:00 – 16:00 Uhr



Къде да намеря работа?

От 1 януари 2014 г. за граждани на ЕС от Румъния и България важи пълна свобода на движение на работна ръка. При това не винаги е лесно да се намери подходящо работно място. Особено когато човек е новодошъл в даден град. Въпреки това трябва сами да поемете инициативата при търсенето. Посетете например „Job Point“ на интеграционния център за трудова заетост Гелзенкирхен (Integrationscenter für Arbeit Gelsenkirchen) – тук ще намерите многобройни актуални работни места от всички професионални области. Свободни работни места ще намерите и във вестниците (WAZ, Stadtspiegel) или трудовите борси в интернет.

Например:

- www.arbeitsagentur.de (трудова борса)
- www.iag-gelsenkirchen.de („Job Point“)
- www.kimeta.de
- www.stellenanzeigen.de

einGEstellt! Job Point

служба по заетостта на интеграционния център по трудова заетост

Neumarkt 1 (в сградата на „Sparkasse“)

45879 Gelsenkirchen

Тел. 0209 – 164-123



Работно време:

понеделник, вторник, сряда

09:00 – 17:00 часа

четвъртък

09:00 – 18:00 часа

петък

09:00 – 16:00 часа

Arbeiten in Gelsenkirchen

Die Agentur für Arbeit oder das Integrationscenter für Arbeit helfen Ihnen ebenfalls dabei, einen Arbeitsplatz zu finden. Sie erhalten hier ausführliche Beratung und Stellenangebote. Hier sind die Zuständigkeiten jedoch getrennt:

Wenn Sie noch nicht in Deutschland gearbeitet haben und kein oder nur ein geringes Einkommen erwirtschaften, dann betreut Sie das Integrationscenter für Arbeit.



Integrationscenter
für Arbeit Gelsenkirchen
das jobcenter

Ahstraße 22, 45879 Gelsenkirchen

Tel. 0209 – 164-800

jobcenter-gelsenkirchen@jobcenter-ge.de

www.iag-gelsenkirchen.de

ÖFFNUNGSZEITEN

Montag, Dienstag, Mittwoch 08:00 – 13:00 Uhr

Donnerstag 08:00 – 15:00 Uhr

Für Berufstätige und

Maßnahmeteilnehmer/innen 15:00 – 18:00 Uhr

Freitag 08:00 – 12:30 Uhr



Wenn Sie bereits in Deutschland oder der EU gearbeitet und Beiträge zur Arbeitslosenversicherung gezahlt haben, dann betreut Sie die **Bundesagentur für Arbeit**.

Работа в Гелзенкирхен

Службата по заетостта и интеграционният център по заетостта също могат да Ви съдействат при намирането на работно място. Тук ще получите подробна информация и предложения за работа. Но тук компетентностите са разграничени:

В случай че досега не сте работили в Германия и нямате или имате много ниски доходи, ще Ви обслужи Integrationscenter für Arbeit (интеграционният център по трудова заетост).

Интеграционен център по трудова заетост Гелзенкирхен

Ahstraße 22, 45879 Gelsenkirchen

Тел. 0209 – 164-800

Имейл: jobcenter-gelsenkirchen@jobcenter-ge.de

Уебстраница: www.iag-gelsenkirchen.de

Работно време

понеделник, вторник, сряда	08:00 – 13:00 часа
четвъртък	08:00 – 15:00 часа
за работещи и участници в трудова мерки	15:00 – 18:00 часа
петък	08:00 – 12:30 часа

В случай че вече сте работили в Германия или ЕС и сте плащали вноски за осигуряване за безработица, ще Ви обслужи Bundesagentur für Arbeit (Федералната агенция по труда).



Bundesagentur für Arbeit

Agentur für Arbeit
Gelsenkirchen



Bundesagentur für Arbeit

Vattmannstraße 12, 45879 Gelsenkirchen

Tel. 0800 4 5555 00 (kostenfrei)

www.arbeitsagentur.de

ÖFFNUNGSZEITEN


Montag, Dienstag, Mittwoch 08:00 – 13:00 Uhr

Donnerstag 08:00 – 18:00 Uhr

Freitag 08:00 – 13:00 Uhr

Ich habe bereits einen Berufsabschluss. Wie kann ich diesen anerkennen lassen?

Die offizielle Anerkennung Ihres in einem anderen Land erworbenen Berufsabschlusses in Deutschland ist oft die Voraussetzung dafür, eine Ihrer Qualifikation entsprechende Arbeitsstelle annehmen zu können. Alle Informationen zur Anerkennung ausländischer Berufsabschlüsse finden Sie auf folgenden Homepages:

- 
- www.anerkennung-in-deutschland.de
 - www.bq-portal.de
 - www.netzwerk-iq.de

Ich will mich selbstständig machen. Was muss ich beachten?

Sie dürfen sich als EU-Bürger im Rahmen der Niederlassungsfreiheit ohne weitere Auflagen in Deutschland selbstständig machen. Wenn Sie selbstständig arbeiten, dann müssen Sie als Gewerbetreibender Ihre **Tätigkeit anmelden**.



Bundesagentur für Arbeit

Vattmannstraße 12, 45879 Gelsenkirchen

Тел. 0800 4 5555 00 (безплатно)

Уебстраница: www.arbeitsagentur.de

Работно време

понеделник, вторник, сряда	08:00 – 13:00 часа
четвъртък	08:00 – 18:00 часа
петък	08:00 – 13:00 часа

Вече имам професионално образование. Какво е необходимо, за да бъде признато?

Официалното признаване в Германия на Вашето получено в друга страна професионално образование често е предпоставка за получаване на работно място, отговарящо на квалификацията Ви. На следните уебстраници ще намерите цялата информация относно признаването на чуждестранни професионални квалификации:

- www.anerkennung-in-deutschland.de
- www.bq-portal.de
- www.netzwerk-iq.de



Искам да започна собствен бизнес, какво трябва да взема предвид?

В ролята си на граждани на ЕС и в рамките на свободата на установяване можете да започнете собствен бизнес в Германия без допълнителни изисквания. Ако имате собствен бизнес, трябва да регистрирате дейността си като търговец.

Für die Gewerbeanmeldung müssen Sie persönlich zur Gewerbemelde-stelle kommen. Dabei sollten Sie sich auf Deutsch verständigen können. Ist dies nicht der Fall, müssen Sie sich darum kümmern, dass Sie ein **vereidigter Dolmet-scher** begleitet. So können aufkommende Fragen im Zusammenhang mit der Gewerbeanzeige unmittel-bar geklärt werden. Bringen Sie zur Anmeldung bitte Ihren **Personalausweis** oder Reisepass mit.



Die Anmeldung eines Gewerbes kostet 20,- Euro.



ANSCHRIFT UND ÖFFNUNGSZEITEN

Stadt Gelsenkirchen
Gewerbemelde-stelle
Bochumer Straße 12-16
45879 Gelsenkirchen

Montag bis Freitag von 8.30 bis 12.30 Uhr und nach Vereinbarung.

§ Ich finde keine Arbeit. Habe ich einen Anspruch auf Sozialleistungen?

Wenn Ihr Lebensunterhalt aufgrund fehlenden Einkommens nicht gesichert ist, kann ein An-spruch auf Leistungen zum Lebensunterhalt nach dem Zweiten Buch Sozialgesetzbuch (SGB II) bestehen.

Leistungen nach dem SGB II erhalten Personen, die

- das 15. Lebensjahr vollendet und noch keinen Anspruch auf Altersrente haben,
- erwerbsfähig sind,

За регистрацията на стопанска дейност по занятие трябва да се явите лично в регистрационната служба. При това трябва да можете да разговаряте на немски език. В противен случай трябва да си осигурите заклет преводач. По този начин въпросите, възникващи във връзка с регистрацията на стопанска дейност по занятие, могат да бъдат разяснени непосредствено. За регистрацията моля до-несете Вашата лична карта или паспорт.

Регистрацията на стопанска дейност по занятие струва 20,00 евро.

Адрес и работно време

Град Гелзенкирхен

Служба за регистрация на стопанска дейност по занятие

Vochumer Straße 12-16

45879 Gelsenkirchen

от понеделник до петък от 8:30 до 12:30 часа и след предварително уговорен час



Не мога да си намеря работа, имам ли право на социална помощ?

Ако не можете да се издържате поради липса на доходи, е възможно да е налице право на социални помощи на основание книга II от Кодекса за социално осигуряване (SGB II).

Социални помощи на основание книга II от Кодекса за социално осигуряване получават лица,

- които са навършили 15 години и нямат право на пенсия по старост,
- които са в състояние да извършват професионална дейност,

Arbeiten in Gelsenkirchen

- hilfebedürftig sind und
- ihren gewöhnlichen Aufenthalt in der Bundesrepublik Deutschland haben.

Davon ausgenommen sind in den ersten drei Monaten ihres Aufenthaltes in der Bundesrepublik Deutschland EU-Bürger, Ausländer und ihre Familienangehörigen, wenn sie weder Arbeitnehmer noch selbstständig sind oder die sich ausschließlich zur Arbeitssuche hier aufhalten.

Mögliche Geldleistungen von der Agentur für Arbeit oder dem Jobcenter sind oft an bestimmte Bedingungen geknüpft. Wenn Sie Ihren Verpflichtungen nicht nachkommen, kann es geschehen, dass Sie weniger oder im ungünstigsten Fall gar kein Geld mehr erhalten.



Das **Job Café der Caritas Gelsenkirchen** bietet erwerbslosen Menschen einen sozialen Treffpunkt sowie kompetente

Ansprechpartner, die Sie bei der Arbeitssuche unterstützen, um Ihre berufliche und soziale Integration zu fördern. Neben der Unterstützung bei der Stellensuche, individuellen Bewerbertrainings sowie der gemeinsamen Erstellung von Bewerbungsmappen führt das Job Café auch Informationsveranstaltungen durch. Im Café haben Sie die Möglichkeit, sich mit anderen Menschen auszutauschen und Kontakte zu knüpfen. Schauen Sie einfach mal vorbei!

ANSCHRIFT UND ÖFFNUNGSZEITEN/

Адрес и работно време

Job Café

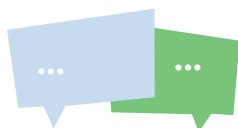
Bochumer Straße 9

45879 Gelsenkirchen

Tel. 0209 – 60 48 95 16/Тел. 0209 – 60 48 95 16

Работа в Гелзенкирхен

- които се нуждаят от грижи и
- чието обичайно местопребиваване е Федерална Република Германия.



Изключение представляват през първите три месеца от престоя си във Федерална Република Германия граждани на ЕС, чужденци и членовете на техните семейства, които не са наемни работници, нямат собствен бизнес или пребивават тук единствено с цел да търсят работа.

Възможностите за парични обезщетения от службите по заетостта често зависят от определени условия. Ако не спазвате задълженията си, е възможно помощите да бъдат съкратени и в краен случай дори спрени.

Центърът „Job Café“ на организацията „Caritas Gelsenkirchen“ предлага на безработните място за социални срещи, както и компетентни лица за контакт, които могат да Ви съдействат при търсенето на работа и съответно при Вашата професионална и социална интеграция. Освен подкрепа при търсенето на работно място, индивидуални обучения за кандидати за работа, както и помощ при подготовката на портфолио за кандидатстване, „Job Café“ провежда и информационни мероприятия. Също така получавате възможност да обменяте опит с други хора и да създавате контакти. Наминете!

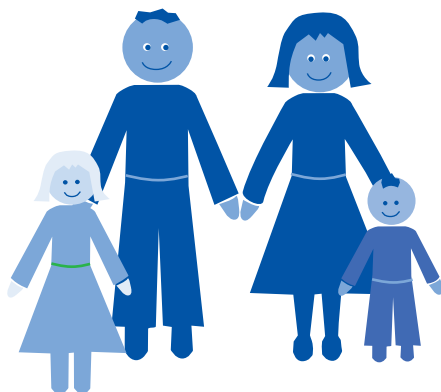
Montag bis Donnerstag
Freitag

09:00 – 17:00 Uhr
09:00 – 13:00 Uhr

от понеделник до четвъртък
петък

09:00 – 17:00 часа
09:00 – 13:00 часа





Familie in Gelsenkirchen

Alle Eltern möchten das Beste für ihr Kind. Oft wagen Familien gerade der Kinder wegen den Neuanfang in einer fremden Stadt, in einem fremden Land. Die Stadt Gelsenkirchen hilft Ihnen dabei, Ihrem Kind eine gute Zukunft zu ermöglichen. Wir wollen, dass in Gelsenkirchen jedes Kind eine Chance bekommt und unterstützen Sie und Ihr Kind mit einer Fülle von Angeboten.

Ich erwarte Nachwuchs, wo finde ich Unterstützung?

Die Familienhebammen der Stadt Gelsenkirchen (Referat Gesundheit) begleiten, beraten und betreuen Frauen und Paare in der Schwangerschaft. Darüber hinaus können die Familien bis zum Ende des ersten Lebensjahres des Kindes eine Familienhebamme in Anspruch nehmen. Grundsätzlich hat jede schwangere Frau und jede Mutter bis zur achten Lebenswoche des Kindes bzw. bis zum Ende der Stillzeit Anspruch auf eine Hebamme ihrer Wahl.



Семейство в Гелзенкирхен

Всички родители искат само най-доброто за своето дете. Често семействата решават да започнат нов живот в друг град, в чужда страна именно заради децата. Град Гелзенкирхен Ви помага да осигурите добро бъдеще на Вашето дете. Искаме всяко дете в Гелзенкирхен да получи своя шанс, затова подкрепяме Вас и Вашето дете с разнообразни предложения.

Очаквам дете, къде мога да намеря подкрепа?

Семейните акушерки на град Гелзенкирхен (подразделение „Здравеопазване“) съпровождат, консултират и се грижат за жени и двойки по време на бременността. Освен това семействата могат да се възползват от услугите на семейна акушерка до навършване на една година на детето. По правило всяка бременна жена и всяка майка има право на акушерка по неин избор до осмата седмица на детето респ. до края на периода на кърмене.



ANSCHRIFT UND ANSPRECHPARTNER

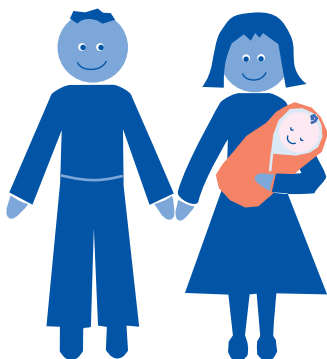
Stadt Gelsenkirchen
Referat Gesundheit
Kurt-Schumacher-Straße 4
45875 Gelsenkirchen

Ursula Oswald
3. Etage, Raum 310
Tel. 0209 – 169 26 42
E-Mail: ursula.oswald@gelsenkirchen.de

SPRECHZEITEN:

Montag bis Freitag von 8:00 bis 10:00 Uhr und
nach telefonischer Vereinbarung

STANDESAMT



Anmeldung bei Geburt des Kindes

Nach der Geburt muss Ihr Kind innerhalb einer Woche bei dem zuständigen Standesamt angemeldet werden. Kinder, die in Gelsenkirchen geboren werden, müssen Sie beim **Standesamt in Gelsenkirchen, Schloss Horst, Zimmer 3-6** (Büroturm, Erdgeschoss) anmelden. Ein Termin ist nicht notwendig.



Адрес и лица за контакт

Град Гелзенкирхен

Подразделение „Здравеопазване“

Kurt-Schumacher-Straße 4

45875 Gelsenkirchen

г-жа Урсула Освалд (Ursula Oswald)

етаж 3, стая 310

Тел.: 0209 – 169 26 42

Имейл: ursula.oswald@gelsenkirchen.de

Приемно време:

от понеделник до петък от 08:00 до 10:00 часа и след предварително уговорен по телефона час



Регистрация при раждане на дете

След раждането на Вашето дете трябва да го регистрирам в рамките на една седмица в компетентната Служба по гражданско състояние. Децата, които са родени в Гелзенкирхен, Германия, трябва да се регистрират в Службата по гражданско състояние в Гелзенкирхен, Замъка Хорст, стаи 3-6 (в офис кулата, на партерния етаж). Не е необходимо да се уговаря среща.

Die Anmeldung ist kostenlos. Die Ausstellung einer Urkunde kostet 10 Euro, jede weitere Kopie 5 Euro.

Das Krankenhaus, in dem Ihr Kind geboren ist, stellt Ihnen eine Geburtsanzeige aus. Ist Ihr Kind zu Hause geboren, wird die Geburtsanzeige von der Hebamme ausgestellt. Mit Ihrer Unterschrift bestätigen Sie auf der Rückseite die/den eingetragenen Vornamen des Kindes. Diese Geburtsanzeige legen Sie bitte dem Standesamt – mit den weiteren benötigten Unterlagen – vor.

Welche weiteren Unterlagen im Einzelfall zur Anmeldung Ihres Kindes benötigt werden, erfahren Sie bei den Mitarbeitern des Standesamtes. Sie erhalten während der Öffnungszeiten telefonisch und vor Ort Auskunft. Ebenso wird Ihnen erklärt, wo Sie welche Unterlagen herbekommen.



Bitte beachten Sie:

- Fremdsprachige Personenstandsurkunden (z. B. Geburts- oder Heiratsurkunden) werden im Original mit deutscher Übersetzung oder gegebenenfalls als mehrsprachige, internationale Ausfertigung benötigt.
- Übersetzungen werden nur durch in Deutschland niedergelassene und vereidigte Übersetzer akzeptiert. Falls die Originale nicht in lateinischen Buchstaben verfasst sind, müssen diese z. B. nach der sogenannten Norm „ISO-R/9:1995(E)“ – Übersetzung kyrillischer Schriftzeichen in lateinische Schriftzeichen – übersetzt werden.
- Sollten Sie sich noch nicht in deutscher Sprache verständigen können, bringen Sie bitte einen Übersetzer mit. Neben einem vereidigten Dolmetscher kann dies jede Person sein, die nicht mit Ihnen verwandt ist, wie Ihr Nachbar oder eine Bekannte. Diese Person muss nur dann vor Ort vereidigt werden, wenn eine offiziell beglau-

Семейство в Гелзенкирхен

Регистрирането е безплатно. Издаването на акт за раждане струва 10 евро, всяко следващо копие е по 5 евро.

Болницата, където Вашето дете е родено, Ви издава уведомление за раждането. Ако Вашето дете е родено вкъщи, уведомлението за раждане се издава от акушерката. С подписа си на обратната страна потвърждавате вписаното собствено име на детето. Моля, представете това уведомление за раждане в Службата по гражданско състояние - заедно с другите необходими документи.

От служителите на Службата по гражданско състояние ще разберете, какви други документи са необходими в конкретния случай за регистрацията на Вашето дете. Можете да получите информация в работно време, по телефона и на място. Също така ще Ви бъде обяснено, откъде кои документи да набавите.

Моля, обърнете внимание:

- Чуждестранните документи за гражданско състояние (например актове за раждане или за брак) се изискват в оригинал с превод на немски език или евентуално като международен, многоезичен екземпляр.
- Приемат се писмени преводи, извършени само от заклети преводачи, установени в Германия. Ако оригиналите не са написани с латински букви, трябва да се преведат, като се спазва така наречения стандарт "ISO-R/9:1995(E)" – транслитерация от кирилица на латиница.
- Ако все още не можете да комуникирате на немски език, моля доведете преводач със себе си. Освен заклет устен преводач, това може да бъде всяко лице, което не е Ваш роднина, като например Ваш съсед или познат. Това лице трябва да положи клетва на място, ако ще се



bigte Erklärung, wie z. B. eine Vaterschaftsanerkennung, entgegengenommen wird (Kosten 21 Euro).



Stadt Gelsenkirchen

Referat Bürgerservice/Standesamt Gelsenkirchen

Turfstraße 21, 45899 Gelsenkirchen

Tel. 0209 - 169-6127/-6107

E-Mail: standesamt@gelsenkirchen.de

ÖFFNUNGSZEITEN

Montag, Dienstag 08:00 bis 16:00 Uhr

Mittwoch 08:00 bis 14:00 Uhr

Donnerstag 08:00 bis 18:00 Uhr

Freitag 08:00 bis 13:00 Uhr



Familienbüro

Das Familienbüro der Stadt Gelsenkirchen ist eine zentrale Anlaufstelle gegenüber dem Hans-Sachs-Haus für Eltern und ihre Kindern zwischen null und sieben Jahren. Hier gibt es Informationen rund um das Thema Familie sowie schöne Angebote und tolle Räumlichkeiten, wie das großzügige Spielareal für die Kleinen und eine Kaffeebar für die Erwachsenen.

Семейство в Гелзенкирхен

приема официално заверена декларация, като например признаване на бащинство (разноски - 21 евро).

Град Гелзенкирхен

Отдел „Обслужване на гражданите“/Служба по гражданско състояние Гелзенкирхен

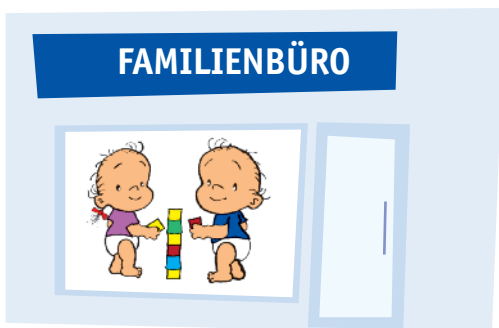
Turfstraße 21, 45899 Gelsenkirchen

0209 - 169-6127/-6107

Имейл: standesamt@gelsenkirchen.de

Работно време:

понеделник, вторник	08:00 - 16:00 часа
сряда	08:00 - 14:00 часа
четвъртък	08:00 - 18:00 часа
петък	08:00 - 13:00 часа



Бюро за семейно консултиране и подкрепа

Бюрото на град Гелзенкирхен за семейно консултиране и подкрепа е център за родители и техните деца от нула до седем години, намиращ се срещу къщата на Ханс Закс. Там ще намерите всякаква информация на тема „семейство“, както и чудесни предложения и страхотни помещения, като просторния кът за игра за малките и кафе-бара за възрастните.



Familienbüro der Stadt Gelsenkirchen

Ebertstraße 20, 45879 Gelsenkirchen

Tel. 0209 - 169-6900

E-Mail: info@familienbuero-gelsenkirchen.de

www.familienbuero-gelsenkirchen.de

ÖFFNUNGSZEITEN

Montag bis Mittwoch 09:00 - 17:00 Uhr

Donnerstag 09:00 – 18:00 Uhr

Freitag 09:00 -15:00 Uhr

Betreuung von Kindern (nach vorheriger Anmeldung): Donnerstag 14:00 bis 18:00 Uhr und Samstag 10:00 bis 14:00 Uhr

Elterngeld

Wenn Sie in den ersten 14 Monaten nach der Geburt Ihres Kindes ihre Arbeitstätigkeit unterbrechen oder einschränken, um sich um Ihren Nachwuchs zu kümmern, haben Sie die Möglichkeit, Elterngeld zu beziehen. Das Elterngeld richtet sich nach Ihrem vorherigen Einkommen.



ANSCHRIFT UND ANSPRECHPARTNER

Referat Erziehung und Bildung

Team Elterngeldkasse und Betreuungsgeld,
Zimmer 513

Wildenbruchplatz 7, 45888 Gelsenkirchen

Maria Spiekermann

Tel. 0209 – 169-94 45



Бюро за семейно консултиране и подкрепа, град Гелзенкирхен

Ebertstraße 20, 45879 Gelsenkirchen

телефон: 0209 - 169-6900

Имейл: info@familienbuero-gelsenkirchen.de

www.familienbuero-gelsenkirchen.de

Работно време:

понеделник, сряда 09:00 -17:00 часа

четвъртък 09:00 -18:00 часа

петък 09:00 -15:00 часа

Гледане на деца (след предварително записване):

четвъртък 14:00 - 18:00 часа и

събота 10:00 - 14:00 часа

Надбавки за отглеждане на дете

В случай че през първите 14 месеца след раждането прекъсвате или ограничавате трудовата си дейност, за да се грижите за Вашето дете, имате право на помощи за отглеждане на дете, чийто размер зависи от досегашните Ви доходи.

Адрес и лица за контакт

Подразделение „Възпитание и образование“

Отдел „Каса за семейни добавки и помощи за отглеждане на дете“ – стая 513

Wildenbruchplatz 7, 45888 Gelsenkirchen

г-жа Мария Шпийкерман (Maria Spiekermann)

Тел. 0209 – 169-94 45



Welche Angebote gibt es für junge Eltern in Gelsenkirchen?

In den ersten Jahren nach der Geburt Ihres Kindes bietet das Team der Familienförderung der Stadt Eltern mit verschiedenen Angeboten Unterstützung an.

Folgende Angebote können Eltern kostenlos und im gesamten Stadtgebiet nutzen:

- Hausbesuch und Beglückwünschung zur Geburt des ersten Kindes,
- Kurse der Gelsenkirchener Elternschule,
- Kurse zur gesunden Ernährung der Kinder,
- Väter-Kind-Angebote sowie
- Eltern-Kind-Treffs.



ANSPRECHPARTNER

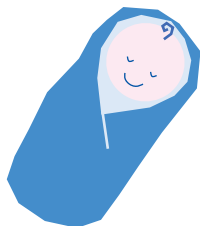
Susanne Brunkhorst, Tel. 0209-169-3026,
susanne.brunkhorst@gelsenkirchen.de oder
Selma Taskin, Tel. 0209 – 169-30 26,
selma.taskin@gelsenkirchen.de.

Kindergeld

Alle Eltern bzw. Pflegeeltern von Kindern unter 18 Jahren, die ihren festen Wohnsitz in Deutschland haben, können Kindergeld beantragen. Für Kinder über 18 Jahren kann unter bestimmten Umständen Kindergeld bis maximal zum 25. Lebensjahr bezogen werden, z. B. wenn sie in einer schulischen oder in einer beruflichen Ausbildung sind. Um Kindergeld erhalten zu können, müssen Sie einen Antrag bei der zuständigen Familienkasse der Bundesagentur für Arbeit stellen.

Какви услуги се предлагат за млади родители в Гелзенкирхен?

През първите години след раждането на Вашето дете отделът по семейно подпомагане на града предлага на родителите различни видове помощ.



Можете да ползвате следните услуги безплатно и в целия градски район:

- посещения по домовете и благопожелания по случай раждането на първото дете,
- курсове в училището за родители на Гелзенкирхен,
- курсове по здравословно хранене на децата,
- програми за бащи и деца,
- както и срещи на родители с деца.

Лице за контакт

г-жа Зузане Брункхорст (Susanne Brunkhorst) или г-жа Селма Таскин (Selma Taskin), тел.: 0209 – 169 - 30 26, Имейл: selma.taskin@gelsenkirchen.de или susanne.brunkhorst@gelsenkirchen.de



Семейни помощи

Всички родители респ. приемни родители на деца под 18 години, чието постоянно местожителство е Германия, могат да подадат молба за семейни помощи. При определени обстоятелства могат да се получават семейни помощи до навършване на 25 години на децата, например ако са ученици или студенти. За да можете да получавате семейни помощи, трябва да подадете молба в съответната каса за семейни добавки на Федералната агенция по труда.



ANSCHRIFT UND KONTAKT

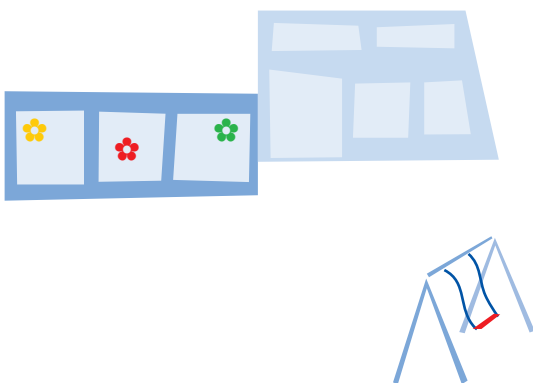
Familienkasse Bochum

Universitätsstr. 66

44789 Bochum

Tel. 0800 4 55 55 30

E-Mail: familienkasse-bochum@arbeitsagentur.de



Welche Angebote der Kinderbetreuung gibt es?

Kindergarten

Ganz wichtig für die Entwicklung Ihres Kindes ist eine frühe Förderung in einer Tageseinrichtung für Kinder (Kindergarten), wo es mit anderen Kindern gemeinsam spielerisch lernt und von Fachpersonal gefördert wird. Die Tageseinrichtungen der Stadt Gelsenkirchen legen unter anderem ihren Schwerpunkt auf den Umgang mit einer großen Vielfalt an unterschiedlichen Kulturen und Nationen, Sprachförderung, Naturwissenschaften sowie gesunde Ernährung und reichlich Bewegung. Jedes Kind erhält hier, gleich welcher Nationalität und ohne Ausgrenzung von körperlichen, seelischen oder geistigen Beeinträchtigungen, die Chance, mit Gleichaltrigen



Адрес и данни за контакт

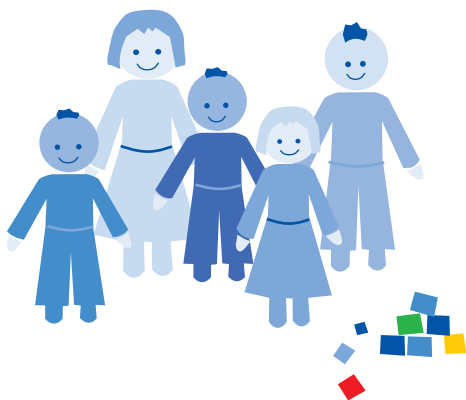
Каса за семейни добавки Бохум

Universitätsstr. 66

D – 44789 Bochum

Тел. 0800 4 55 55 30

Имейл: familienkasse-bochum@arbeitsagentur.de



Какви възможности се предлагат за грижа за деца?

Детска градина

Особено важно за Вашето дете е ранното стимулиране на развитието му в заведение за дневна грижа за деца (детска градина), където децата учат заедно под формата на игри и се насърчават от специалисти. Детските градини на град Гелзенкирхен са специализирани между другото и в общуването с най-различни култури и националности, насърчаване на познанията по чужди езици, естествени науки и здравословно хранене, и осигуряват на децата много възможности за движение. Тук всяко дете получава шанса да расте с връстници без значение от каква националност е и без дискриминация поради

aufzuwachsen. Kinder ab dem vollendeten 1. Lebensjahr bis zum Beginn der Schulpflicht haben einen Anspruch auf einen Kindergartenplatz.



Fragen zur **Kindertagesbetreuung** beantwortet
Nursel Balci (Wildenbruchplatz 7, Zimmer 702) unter
Tel. 0209 – 169 94 69.

Die Anmeldung für einen Platz erfolgt direkt in der jeweiligen Kindertageseinrichtung. Eine Übersicht der Standorte und Kontaktadressen finden Sie im Internet unter www.gekita.de.

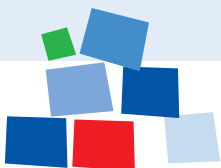
Betreuungsgeld

Das Betreuungsgeld unterstützt Eltern, die ihre Kinder im privaten Umfeld betreuen und keine staatliche Förderung von Kindern in Tageseinrichtungen und in Kindertagespflege in Anspruch nehmen. Es beträgt aktuell 150 €.



ANSCHRIFT UND ANSPRECHPARTNER
Referat Erziehung und Bildung
Team Elterngeldkasse und Betreuungsgeld
Zimmer 513
Wildenbruchplatz 7, 45888 Gelsenkirchen

Maria Spiekermann
Tel. 0209 – 169-94 45



физически, психични или умствени недъзи. Децата имат право на място в детска градина от навършване на 1 година до задължителното постъпване на детето в училище.

Г-жа Нурсел Балчи (Nursel Balci, Wildenbruchplatz 7, стая 702) отговаря на въпроси, свързани с дневната грижа за деца, на тел. 0209 – 169 94 69.



Записването се извършва директно в съответното детско заведение. Общ преглед на детските градини и адресите за контакт ще намерите в интернет на уебстраница www.gekita.de

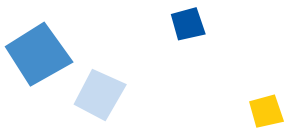
Плащане за попечителство

Плащанията за попечителство подпомагат родители, които се грижат за децата си у дома и не се възползват от държавна помощ под формата на дневни центрове за деца и служби, предлагащи съдействие на майките. В момента плащанията за попечителство възлизат на 150 евро месечно.

Адрес и лица за контакт

Подразделение „Възпитание и образование“
Отдел „Каса за семейни добавки и помощи за отглеждане на дете“, стая 513
Wildenbruchplatz 7, 45888 Gelsenkirchen

г-жа Мария Шпийкерман (Maria Spiekermann)
Тел. 0209 – 169-94 45



Wer unterstützt mich bei Erziehungsfragen?

Der Erziehungsalltag im heimischen Umfeld ist nicht immer einfach. Bei allgemeinen Erziehungsfragen und besonders in individuellen Krisensituationen (z. B. bei dem Ausfall eines Elternteils, Schwierigkeiten in der Schule oder der Ausbildung) hilft Ihnen der Allgemeine Städtische Sozialdienst (ASD) gerne weiter.



ANSPRECHPARTNER UND ÖFFNUNGSZEITEN

Stadt Gelsenkirchen

Referat Erziehung und Bildung

Allgemeiner Städtischer Sozialdienst

Kurt-Schumacher-Straße 2

Tel. 0209 – 169-24 64 oder 0209 – 169-42 77

OFFENE SPRECHZEITEN

Montag 08:30 – 15:30 Uhr

Mittwochs, Freitag 08:30 – 12:30 Uhr

Dienstag und Donnerstag nach Vereinbarung



Ich erziehe mein Kind allein. Wo finde ich Beratung und Unterstützung?

Nicht immer halten Beziehungen auf Dauer. Viele Mütter und Väter ziehen dann allein ihren Nachwuchs auf. Sollten Sie Beratung oder Unterstützung bei Fragen des Unterhaltsrechts, der Vaterschaft oder der gemeinsamen

Кой може да ми помогне при въпроси, свързани с възпитанието?

Възпитанието на деца вкъщи не винаги е лесно. Градската служба за социално подпомагане (Allgemeiner Städtischer Sozialdienst, ASD) Ви предлага съдействие при общи въпроси, свързани с възпитанието, и особено при индивидуални критични ситуации (напр. отсъствие на единия родител, трудности в училищното или професионалното обучение).

Лица за контакт и работно време

Град Гелзенкирхен

Подразделение „Възпитание и образование“

Градска служба за социално подпомагане

Kurt-Schumacher-Straße 2

Тел. 0209 – 169-24 64 или 0209 – 169-42 77

Приемно време без предварително уговорен час:

понеделник 08:30 – 15:30 часа

сряда, петък 08:30 – 12:30 часа

вторник и четвъртък след предварително уговорен час

Възпитавам детето си сам(а). Кой предлага консултации и подкрепа?

Връзките не винаги продължават вечно. Много майки и бащи възпитават децата си сами след раздялата. Ако се нуждаете от консултация или подкрепа при въпроси, свързани с правото на издръжка, бащинството или съвместното упраж-



Ausübung des Sorgerechts für Ihre Kinder benötigen, dann hilft Ihnen das Referat Erziehung und Bildung der Stadt Gelsenkirchen gern. Auf schriftlichen Antrag übernimmt es die Feststellung der Vaterschaft und/oder die Einforderung von Unterhaltsansprüchen. Darüber hinaus beurkundet es die Sorgeerklärungen, Vaterschaftsanerkennungen und Unterhaltverpflichtungen.



ANSCHRIFT UND ANSPRECHPARTNER

Stadt Gelsenkirchen

Referat Erziehung und Bildung

Team Beistandschaften, Zimmer 407

Wildenbruchplatz 7, 45888 Gelsenkirchen

Brigitte Kerkering, Tel. 0209 – 169-94 55

Doris Kastrup, Tel. 0209 – 169-94 61

Was mache ich, wenn ein Elternteil seiner Pflicht nicht nachkommt, das gemeinsame Kind finanziell zu unterstützen?

Alleinerziehende Elternteile können einen Antrag auf finanzielle Unterstützung – sogenannte Unterhaltsvorschussleistungen – stellen, wenn das andere Elternteil seiner Pflicht nicht nachkommt bzw. nicht nachkommen kann, Geld für den Lebensunterhalt des Kindes zu zahlen. Der Unterhaltsvorschuss dient der Sicherung des Lebensunterhaltes für Kinder alleinerziehender Eltern bis zur Höhe des jeweils gel-

няване на родителските права за Вашите деца, подразделението за възпитание и образование на град Гелзенкирхен (Referat Erziehung und Bildung) ще Ви помогне с удоволствие. След подаване на писмена молба то извършва процедурите по установяване на бащинство и/или получаване на издръжка за детето. Освен това подразделението заверява нотариално декларации за упражняване на родителските права, признаване на бащинство и задължения за плащане на издръжка.

Адрес и лица за контакт

Град Гелзенкирхен

Подразделение „Възпитание и образование“

Отдел „Попечителства“, стая 407

Wildenbruchplatz 7, 45888 Gelsenkirchen

г-жа Бригите Керкеринг (Brigitte Kerkering),

тел. 0209 – 169-94 55

г-жа Дорис Каструп (Doris Kastrup),

тел. 0209 – 169-94 61



Какво да правя, ако другият родител не спазва задължението си да подкрепя финансово общото дете?

Самотните родители могат да подадат молба за финансово подпомагане – т.нар. авансови плащания на издръжка – в случай че другият родител не изпълнява респ. не може да изпълнява задължението си да плаща издръжка за детето.

Авансовото плащане на издръжка служи за покриване на издръжката за деца на самотни родители и неговият размер възлиза максимум на

tenden Mindestunterhalts. Er wird höchstens bis zum vollendeten zwölften Lebensjahr des Kindes, aber nicht für mehr als insgesamt 72 Monate gezahlt.



ANSCHRIFT, ANSPRECHPARTNER UND ÖFFNUNGSZEITEN

Stadt Gelsenkirchen

Referat Erziehung und Bildung

Team Unterhaltsvorschusskasse, Zimmer 507

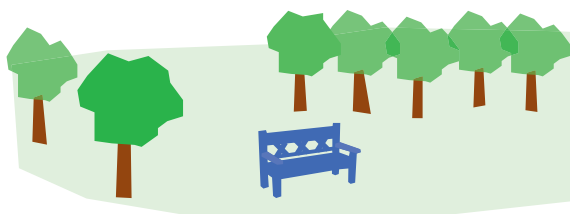
Wildenbruchplatz 7, 45888 Gelsenkirchen

Holmar Wisdorf, Tel. 0209 – 169-94 60

Montag 08:30 – 12:00 Uhr

Mittwoch 13:30 – 15:30 Uhr

und nach Vereinbarung



Besuch von Spielplätzen und Parkanlagen

In Gelsenkirchen gibt es viele öffentliche Spielplätze, die Sie mit Ihren Kindern während der Öffnungszeiten nutzen können.

Der Aufenthalt auf Kinderspielplätzen, Bolzplätzen sowie Skateflächen ist in der Zeit von 08:00 Uhr bis 20:00 Uhr und auf Pausenhofflächen bis 22:00 Uhr erlaubt. Im Winter dürfen Sie sich nur bis zum Einbruch der Dunkelheit dort aufhalten.

Семейство в Гелзенкирхен

съответно валидната минимална издръжка.
Изплаща се най-късно до навършена дванадесета година на детето, но не и в продължение на повече от общо 72 месеца.

Адрес, лица за контакт и работно време

Град Гелзенкирхен

Подразделение „Възпитание и образование“

Отдел „Каса за авансови плащания на издръжка“,
стая 507

Wildenbruchplatz 7, 45888 Gelsenkirchen

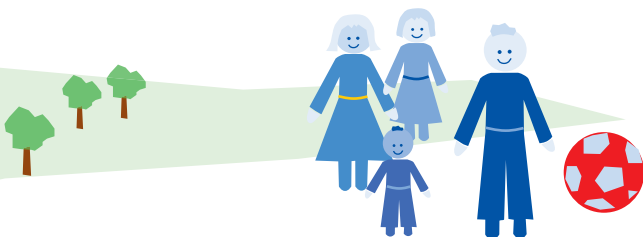
г-н Холмар Висдорф (Holmar Wisdorf),

тел. 0209 – 169-94 60

понеделник 08:30 – 12:00 часа

сряда 13:30 – 15:30 часа

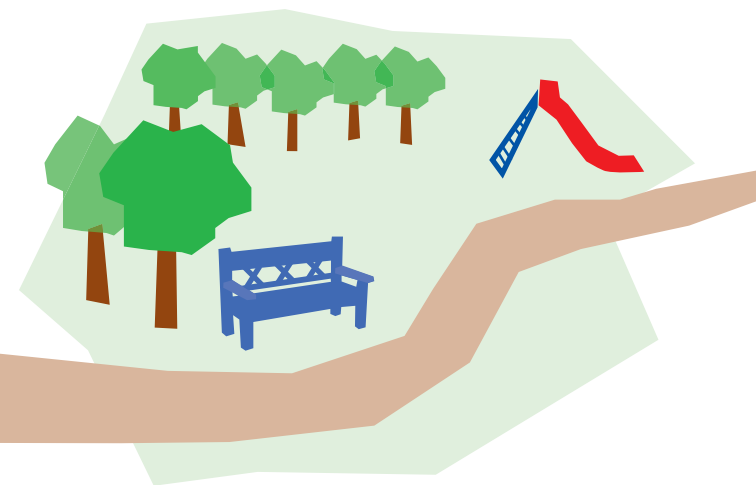
и след предварително уговорен час



Посещение на детски площадки и паркове

В Гелзенкирхен има много публични детски площадки, които можете да използвате с Вашите деца в работно им време.

Престоят на детските площадки, спортните площадки, както и на площадките за каране на скейтборд е разрешен във времето от 08:00 до 20:00 часа, а в територията на училищните дворове до 22:00 часа. През зимата можете да се задържате там докато започне да се стъмнява.



Auf den öffentlichen Plätzen sind bestimmte Sachen verboten, wie unter anderem:

- das Fahren und Abstellen von Kraftfahrzeugen; z.B. Mofa, Roller, Auto,
- das Entzünden offener Feuer sowie das Grillen,
- das Lagern, Zelten und Übernachten,
- die Einnahme von alkoholischen Getränken oder sonstigen berauschenden Stoffen,
- der Missbrauch des öffentlichen Platzes als Toilette,
- Fahrrad fahren.

Zahlreiche Wälder, Parks und Grünflächen in Gelsenkirchen bieten vielfältige Möglichkeiten der Erholung und der Freizeitgestaltung in der freien Natur.

Damit das so bleiben kann, müssen einige Regeln beachtet werden:

- Dort dürfen Sie zusammen mit Ihrem Hund spazieren gehen, jedoch muss Ihr Hund immer an der Leine geführt werden (Leinenpflicht), zum Schutz der dort frei lebenden Tiere.

Семейство в Гелзенкирхен



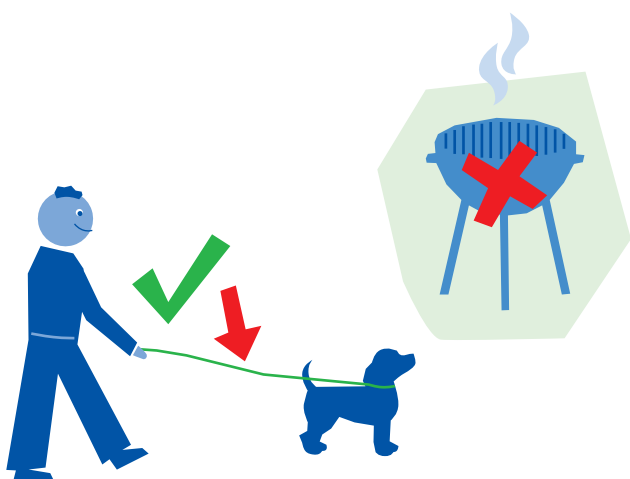
На обществените места са забранени някои неща, между които:

- шофирането и паркирането на превозни средства; например: мотопед, скутер, автомобил,
- паленето на открит огън, както и правенето на барбекю,
- лагеруването, опъването на палатки и нощуването,
- приемането на алкохолни напитки или други упойващи вещества,
- злоупотребата с публичното място, използвайки го като тоалетна,
- карането на колело.

Многобройни гори, паркове и зелени площи в Гелзенкирхен предлагат възможности за отдих и развлечения на открито.

За да остане това така, трябва да се спазват някои правила:

- Позволено е да се разхождате с кучето си там, обаче трябва винаги да го водите на каишка (задължение за използване на каишка), за да се предпазят свободно живеещите там животни.



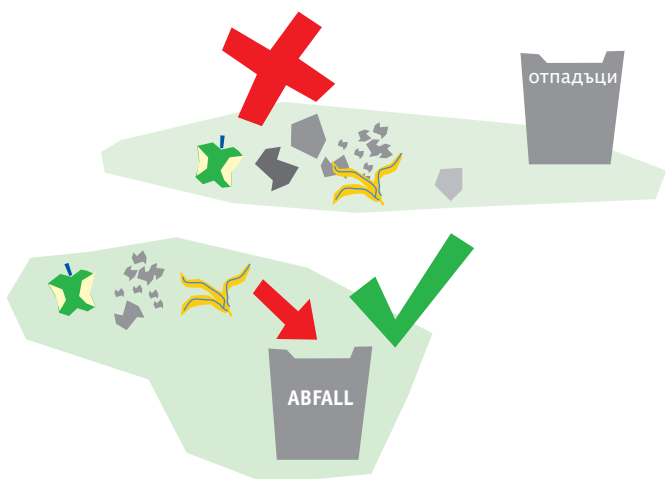
- Grillen auf öffentlichen Flächen ist verboten, außer in den dafür bereitgestellten Flächen: Gelände Nordsternpark (kostenlos) und Revierpark Nienhausen (5 € und mit Anmeldung).
- Bitte lassen Sie keine Zigarettenstummel oder anderen Müll liegen, sondern benutzen Sie die Abfallbehälter in den Parks oder auf den Parkplätzen. Falls kein Mülleimer bereit steht, bitten wir Sie, Ihren Müll wieder mit nach Hause zu nehmen, um die Umwelt und Natur zu schonen.

Bei Missachtung der Vorschriften können sonst Verwargelder von 5 bis zu 1000 Euro verhängt werden.

Wo können meine Kinder noch mit anderen Kindern spielen?

In sechs städtischen Jugendzentren und zwei Bau- und Abenteuerspielplätzen haben Kinder und Jugendliche in Gelsenkirchen die Möglichkeit, ihre Freizeit zu verbringen. Hier kann Ihr Nachwuchs die bestehenden Räume nutzen, um zu chillen, Musik zu hören, zu kickern, Billard zu spielen oder vieles mehr zu tun.

Семейство в Гелзенкирхен



- Правенето на барбекю върху публични площи е забранено, освен върху предоставените за това площи: местността Нордщернпарк (Nordsternpark) (безплатно) и парка за отдих Ниенхаузен (Revierpark Nienhausen) (5 €, със записване).
- Моля, не оставяйте фасове или други отпадъци, а използвайте кошчетата за отпадъци в парковете или на паркингите. Ако все пак няма кош за боклук, молим Ви да вземете Вашите отпадъци, за да ги изхвърлите вкъщи, с цел опазване на околната среда и природата.

При неспазване на правилата могат да бъдат наложени парични санкции от 5 до 1000 евро.

Къде могат децата ми да играят с други деца?

Децата и юношите в Гелзенкирхен имат възможност да прекарват свободното си време в шест градски младежки центъра и два приключенски парка. Тук вашите потомци могат да използват наличните помещения за отдих, слушане на музика, футбол на маса, бiliarд и много други.

Погрижили сме се и за стимулирането на креатив-

Aber auch Kreativität und außerschulische Förderung kommen nicht zu kurz. Unter pädagogischer Anleitung werden im Bereich Tanz, Musik, Kunst, Film, Natur, neue Medien, Bewerbungstraining, Unterstützung bei den Schulaufgaben weitere Angebote gemacht. Dabei stehen immer die Interessen der Kinder und Jugendlichen im Vordergrund.

Es handelt sich um folgende Einrichtungen in den folgenden Stadtteilen/Става въпрос за следните учреждения в следните квартали:

Ückendorf/Юкендорф:

Bau- und Abenteuerspielplatz, Bochumer Str. 214
– Приключенски парк

Bulmke/ Hüllen/Булмке/Хюлен:

Jugendzentrum, Plutostr. 89 – Младежки център

Erle/Ерле:

Jugendzentrum, Frankampstr. 43 – Младежки център



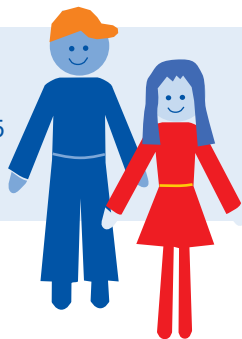
ANSPRECHPARTNER

Udo Reinmuth

Kurt-Schumacher-Str. 4, Zimmer 225

45875 Gelsenkirchen

Tel. 0209 – 169 - 93 49



Lalok Libre – Verein zur Förderung der Kinder- und Jugendarbeit in Gelsenkirchen-Schalke

Im Lalok Libre, der Kinder- und Jugendeinrichtung in Gelsenkirchen-Schalke, treffen sich die unterschiedlichsten Nationalitäten beispielsweise aus der Türkei, Spanien, Griechenland, Deutschland, Bulgarien, Rumänien und dem Kosovo.

Семейство в Гелзенкирхен

ността и извънучилищното обучение. Под ръководството на педагози се предлагат и занимания в областта на танца, музиката, изкуството, филмите, природата, новите медии, както и обучения за кандидатстване за работа, помощ при писането на домашни и др. При това интересите на децата и юношите винаги имат основен приоритет.

Hessler/Хеслер:

Jugendzentrum, Kanzlerstr. 23 – Младежки център

Horst/Хорст:

Jugendzentrum, Buerer Str. 86 – Младежки център

Bau- und Abenteuerspielplatz, Bottroper Str. 40b

– Приключенски парк

Schaffrath/Шафрат:

Jugendzentrum, Nottkampstr. 32 – Младежки център

Scholven/Bülse/Шолфен/Бюлзе:

Jugendzentrum, Driburger Str. 10 – Младежки център

Лице за контакт

Удо Райнмут (Udo Reinmuth)

Kurt-Schumacher-Str.4, стая 225

45875 Gelsenkirchen

Тел. 0209 – 169 - 93 49




Лалок Либре – сдружение за подпомагане изявите на деца и юноши

В центъра за деца и юноши „Lalok Libre“ в Гелзенкирхен-Шалке се срещат хора от най-различни националности, например от Турция, Испания, Гърция, Германия, България, Румъния и Косово.

Familie in Gelsenkirchen

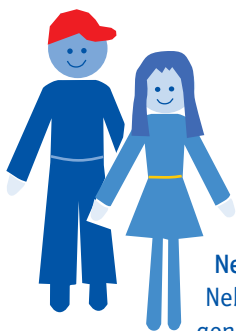
Besuchern wird hier Kultur und Politik für alle Generationen – von Ausstellungen über Musik und Tanzpartys bis hin zu Diskussionsveranstaltungen – geboten. In wechselnden Projekten, wie Tanz- und Theaterangeboten, können Kinder und Jugendliche kreativ tätig werden.




Dresdner Straße 87
45881 Gelsenkirchen
Tel. 0209 – 389 19 98

ÖFFNUNGSZEITEN

Montag bis Freitag	09:00 – 19:00 Uhr
Samstag und Sonntag	14:00 – 19:00 Uhr



NeST – Neustadttreff
Neben einer „Teenie Gruppe“ für Jugendliche bietet der **Neustadttreff (NeST)** auch Bastel- und Ferienangebote für Kinder an. Weitere Informationen erhalten Sie hier:



Bochumer Straße 11
45879 Gelsenkirchen
Tel. 0209 – 999 43 80

ÖFFNUNGSZEITEN

Montag bis Donnerstag	08:30 – 17:00 Uhr
Freitag	08:30 – 13:00 Uhr

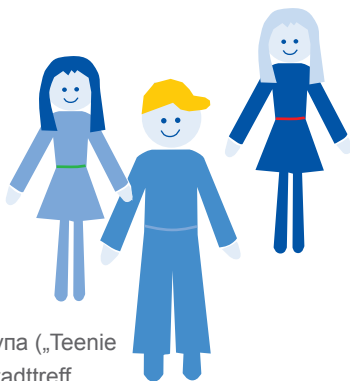
Семейство в Гелзенкирхен

На посетителите се предлага култура и политика за всички възрасти – изложения, музика, танцови забави и дискусии. Децата и юношите могат да проявят своята креативност в най-различни проекти, като например танцови и театрални постановки.

Dresdner Straße 87
45881 Gelsenkirchen
Тел. 0209 – 389 19 98

Работно време

от понеделник до петък	09:00 – 19:00 часа
събота и неделя	14:00 – 19:00 часа



NeST – Neustadttreff/

Освен тийнейджърска група („Teenie Gruppe“) за юноши, Neustadttreff (NeST) предлага и различни кръжоци и ваканционни занимания за деца. Допълнителна информация ще получите тук:

Vochumer Straße 11
45879 Gelsenkirchen
Тел. 0209 – 999 43 80

Работно време

от понеделник до четвъртък	08:30 – 17:00 часа
петък	08:30 – 13:00 часа



Weitere Jugendzentren:

Jugendtreff der Amigonianer

Aldenhofstraße 1a
45883 Gelsenkirchen
Michael Niehaus,
Tel. 0209 – 49 35 83
г-н Михаел Нийхаус,
тел. 0209 – 493583

Die Falken UB Gelsenkirchen

Geschäftsstelle
Düppelstraße 51
45897 Gelsenkirchen
Tel. 0209 – 229 75

In den Einrichtungen der Falken können Ihre Kinder ebenfalls die bestehenden Räume nutzen, um zu toben, Musik zu hören, zu kickern, Billard zu spielen oder vieles mehr. В центровете „Falken“ Вашите деца могат да използват наличните помещения за лудуване, слушане на музика, футбол на маса, бiliarд и много други.

Ferdinand-Lassalle-Haus

Skagerrakstraße 66
45888 Gelsenkirchen,
Tel. 0209 – 81 21 51

Montag bis Donnerstag
14:00 – 20:00
Freitag 14:00 – 22:00 Uhr
от понеделник до
четвъртък 14:00 – 20:00
часа,
петък 14:00 – 22:00 часа

Friedrich-Ebert-Haus

Schwalbenstraße 28
45899 Gelsenkirchen
Tel. 0209 – 58 20 36

Montag, Mittwoch, Donnerstag
14:00 – 20:00 Uhr,
Dienstag 09:00 – 20:00 Uhr,
Freitag 14:00 – 19:00 Uhr
понеделник, сряда,
четвъртък 14:00 – 20:00 часа,
вторник 09:00 – 20:00 часа,
петък 14:00 – 19:00 часа

Fritz-Erler-Haus

Am Freistuhl 4
45896 Gelsenkirchen
Tel. 0209 – 642 32

Montag, Dienstag 14:00 – 20:00
Uhr, Mittwoch bis Freitag 14:00
– 21:00 Uhr
понеделник, вторник 14:00 –
20:00 часа, от сряда до
петък 14:00 – 21:00 часа

Fritz-Steinhoff-Haus

Greitenstieg 4
45889 Gelsenkirchen,
Tel. 0209 – 827 50

Montag bis Donnerstag
14:00 – 20:00 Uhr,
Freitag 15:00 – 22:00 Uhr
от понеделник до четвъртък
14:00 – 20:00 часа,
петък 15:00 – 22:00 часа

Други младежки центрове:

Kurt-Schumacher-Haus

Mehringstraße 18
45896 Gelsenkirchen
Tel. 0209 – 336 60

Montag bis Freitag
15:00 – 20:00 Uhr

от понеделник до петък
15:00 – 20:00 часа

Paul-Loebe-Haus

Düppelstraße 51
45897 Gelsenkirchen
Tel. 0209 – 59 50 02

Montag bis Mittwoch
14:00 – 20:00 Uhr,
Donnerstag 14:00 – 21:00 Uhr,
Freitag 15:00 – 20:00 Uhr
от понеделник до сряда
14:00 – 20:00 часа,
четвъртък 14:00 – 21:00
часа,
петък 15:00 – 20:00 часа

Falkentreff Rheinische Straße

Rheinische Straße 64
45881 Gelsenkirchen
Tel. 0209 – 92 58 41 79

Montag bis Donnerstag
15:00 – 20:00 Uhr,
Freitag 15:00 – 22:00 Uhr
от понеделник до четвъртък
15:00 – 20:00 часа,
петък 15:00 – 22:00 часа

Ladenlokal Spökes

Im Emscherbruch 75
45892 Gelsenkirchen
Tel. 0209 – 95 68 06 37

Montag bis Donnerstag
15:00 – 20:00 Uhr,
Freitag 15:00 – 22:00 Uhr
от понеделник до четвъртък
15:00 – 20:00 часа,
петък 15:00 – 22:00 часа

Spunk

Festweg 21
45886 Gelsenkirchen
Tel. 0209 – 319 82 58

Montag geschlossen
Dienstag und Donnerstag
14:00 – 20:00 Uhr,
Freitag 14:00 – 22:00 Uhr,
Samstag 11:00 – 16:00 Uhr
понеделник затворено,
вторник и четвъртък 14:00 –
20:00 часа,
петък 14:00 – 22:00 часа,
събота 11:00 – 16:00 часа

PUK

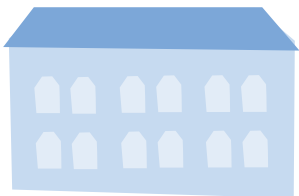
Essener Straße 50a
45899 Gelsenkirchen
Tel. 0209 – 51 21 21

OV Altstadt im

Alfred-Zingler-Haus
Margaretenhof 10-12
45888 Gelsenkirchen
Tel. 0209 – 843 07

Saftladen

Kreuzstraße 20
45892 Gelsenkirchen



Schule in Gelsenkirchen

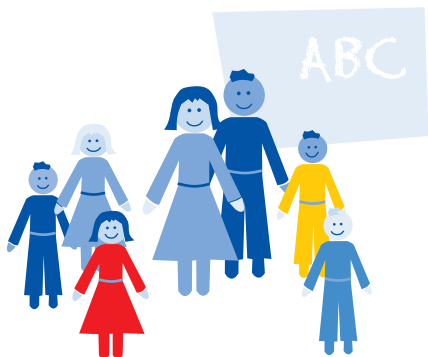
Für Kinder ab sechs Jahren gilt in Deutschland die Schulpflicht. Sollten Ihre Kinder schulpflichtig sein, können Sie sich im KIGE – Kommunales Integrationszentrum Gelsenkirchen beraten lassen. Hierzu werden Sie schriftlich eingeladen.

Die Mitarbeiter sprechen mit Ihnen über die bisherige Schullaufbahn Ihres Kindes sowie über Ihre familiäre und soziale Situation, um gemeinsam mit Ihnen zu ermitteln, wie und an welcher Schulform ein Schulbesuch für Ihr Kind am sinnvollsten ist.

Nach diesem Gespräch wird Ihr Kind entweder einer Förderklasse zugewiesen oder die Empfehlung ausgesprochen, den Unterricht einer Regelklasse zu besuchen. In den Förderklassen vermitteln die Lehrerinnen und Lehrer Ihren Kindern die nötigen Deutschkenntnisse, um am normalen Unterricht in einer Regelklasse teilnehmen zu können.



Weitere Informationen und telefonische Terminvereinbarung bei **Franz Tratnik (KIGE)** unter Tel. 0209 –169-85 64.



Училища в Гелзенкирхен

В Германия важи задължително образование за деца над 6 години. Ако децата Ви подлежат на задължително образование, можете да се консултирате в общинския интеграционен център на Гелзенкирхен (KIGE – Kommunales Integrationszentrum Gelsenkirchen). За целта ще Ви бъде изпратена писмена покана.

Служителите ще разговарят с Вас относно досегашното училищно образование на Вашето дете, както и за Вашето семейно и социално положение, за да определите съвместно коя форма на обучение е най-подходяща за детето Ви.

След този разговор детето Ви ще бъде разпределено в училище за деца със специални потребности или регулярно училище. В училищата за деца със специални потребности Вашите деца получават необходимите знания по немски език, за да могат да посещават обикновените занятия на регулярните училища.

Допълнителна информация и уговаряне на час по телефона с г-н Франц Тратник (Franz Tratnik, от KIGE) на тел. 0209 – 169-85 64.





ANSCHRIFT UND ÖFFNUNGSZEITEN

Kommunales Integrationszentrum Gelsenkirchen
Wissenschaftspark, Pavillon 3
Munscheidstr. 14
45886 Gelsenkirchen

Montag bis Donnerstag 8:30 bis 15:30 Uhr

Meine Kinder benötigen Hilfe bei den Hausaufgaben, wer hilft mir?

Das Lalok Libre (ab der 1. Klasse) und der Neustadt-treff (NeST) der Caritas (Grundschul Kinder) bieten kostenlose Hausaufgabenbetreuung und -hilfe für Kinder und Jugendliche an.



Lalok Libre – Verein zur Förderung der Kinder und Jugendarbeit in Gelsenkirchen-Schalke
Dresdner Straße 87
45881 Gelsenkirchen
Tel. 0209 – 389 19 98

Montag bis Donnerstag 14:00 – 16:00 Uhr

NeST – Neustadttreff
Bochumer Straße 11
45879 Gelsenkirchen
Tel. 0209 – 999 43 80

Montag bis Donnerstag 08:30 – 17:00 Uhr
Freitag 08:30 – 13:00 Uhr



Адрес и работно време

Общински интеграционен център Гелзенкирхен
Wissenschaftspark, Pavillon 3
Munscheidstr. 14
45886 Gelsenkirchen

от понеделник до четвъртък от 8:30 до 15:30 часа

Децата ми се нуждаят от помощ при домашните работи, кой може да ми помогне?



Центровете Lalok Libre (от 1-ви клас нататък) и Neustadttreff (NeST) на организацията „Caritas“ (деца в начално училище) предлагат безплатна помощ при писането на домашни работи за деца и юноши.



Лалок Либре – сдружение за подпомагане из्याвите на деца и юноши
Dresdner Straße 87
45881 Gelsenkirchen
Тел. 0209 – 389 19 98

от понеделник до четвъртък 14:00 – 16:00 часа

НеСТ Нойцаттреф – NeST – Neustadttreff
Vochumer Straße 11
45879 Gelsenkirchen
Тел. 0209 – 999 43 80

от понеделник до четвъртък 08:30 – 17:00 часа
петък 08:30 – 13:00 часа

Bildungspaket

Wenn Sie finanzielle Unterstützung des Jobcenters oder Wohngeld bzw. Kindergeldzuschlag erhalten, können Sie auch die Leistungen des Bildungspaketes in Anspruch nehmen:

- Schulbedarfspaket,
- Mittagessen in Kindertageseinrichtungen oder in der Schule,
- Ausflüge in Kindertageseinrichtungen oder in der Schule,
- Lernförderung/Nachhilfe,
- Sport und Kultur (z.B. Gutscheine für Beiträge in Sportvereinen)



ANSPRECHPARTNER

Stadt Gelsenkirchen

Referat Erziehung und Bildung

Team Bildung und Teilhabe

Bochumer Str. 4, 45879 Gelsenkirchen

Hotline: Tel. 0209 – 169 37 00

Gesundheit

Nichts ist kostbarer als die eigene Gesundheit. Das deutsche Gesundheitssystem verfügt über ein umfangreiches Leistungsangebot. Eine Krankenversicherung – egal ob gesetzlich oder privat – garantiert Ihnen Schutz und eine umfassende medizinische Versorgung.

Krankenversicherung

Als Versicherte haben Sie dem Gesetz nach einen Anspruch auf eine ausreichende und bedarfsgerechte medizinische Krankenbehandlung.

Училищен пакет

Ако получавате финансова помощ от службата по заетостта или помощи за жилищно настаняване респ. допълнителни семейни помощи, можете да ползвате и помощите на т.нар училищен пакет:

- комплект училищни принадлежности,
- обяд в детски заведения или училища,
- излети, организирани от детски заведения или училища,
- подпомагане на учебния процес/допълнително преподаване,
- спорт и култура (напр. ваучери за членски вноски за спортни клубове)

Лице за контакт

Град Гелзенкирхен

Подразделение „Възпитание и образование“

Отдел „Образование и социални услуги“

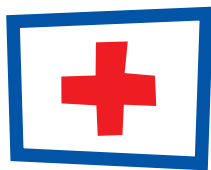
Vochumer Str. 4, 45879 Gelsenkirchen

Гореща линия: 0209 – 169 37 00



Здравеопазване

Нищо не е по-ценно от собственото здраве. Германската здравна система предлага широк спектър от услуги. Здравната осигуровка – без значение дали държавна или частна – Ви гарантира здравна защита и широкообхватно медицинско обслужване.



Здравна осигуровка

В ролята си на застраховано лице по закон имате право на здравни услуги в достатъчен размер и според потребностите.

Wenn Sie als Unionsbürger in Ihrem Heimatland eine Krankenversicherung abgeschlossen haben, können Sie bei Ihrer Versicherung eine europäische Krankenversicherungskarte (EHIC) beantragen. Mit dieser Versicherungskarte können Sie sich im Übergangszeitraum auch in Deutschland bei Ärzten und in Krankenhäusern behandeln lassen. Neben dem Versicherungsnachweis müssen Sie einen Identitätsnachweis (Reisepass oder Ausweis) vorlegen.

Sollten Sie dauerhaft in Deutschland selbstständig arbeiten oder als Arbeitnehmer beschäftigt sein, müssen Sie sich **bei einer deutschen Krankenversicherung versichern**. Dabei können Sie selbst entscheiden, in welcher Krankenkasse Sie sich versichern möchten. Die Krankenkasse bezahlt bei Krankheit oder Unfall die Kosten für die Behandlung, einen Krankenhausaufenthalt und für Medikamente. Ausgenommen davon sind Eigenanteile oder sogenannte gesetzliche Zuzahlungen.

Referat Gesundheit

Das Referat Gesundheit der Stadt Gelsenkirchen berät Sie gerne bei Fragen zu Ihrer Gesundheit: z. B. zu Impfungen, zu Infektionskrankheiten oder zu Suchtfragen.



ANSPRECHPARTNER

Stadt Gelsenkirchen

Referat Gesundheit

Kurt-Schumacher-Straße 4, 45875 Gelsenkirchen

Ute Schober, Tel. 0209 – 169 27 40

Ако Вие като гражданин на ЕС сте сключили здравна застраховка във Вашата родина, можете да подадете молба при Вашия застраховател за издаване на европейска здравна карта (EHIC). По време на преходния период с тази здравна карта можете да ползвате услугите на лекари и болници и в Германия. Освен този документ, удостоверяващ осигуровката, трябва да представите и документ за самоличност (паспорт или лична карта).



Ако ще работите постоянно в Германия на свободна практика или като наемен работник, трябва да сключите здравна застраховка с германски застраховател. При това можете да изберете сами здравната каса, при която да се застраховате. В случай на заболяване или злополука здравната каса поема разходите за лечение, престой в болница и лекарства. Изключение прави собственото участие или т.нар. установено чрез закон съвместно плащане.

Здравна инспекция

Службата за здравна инспекция на град Гелзенкирхен предлага консултации по въпроси, свързани с Вашето здравеопазване, като напр. имунизации, заразни болести или пристрастяване.

Лице за контакт

Град Гелзенкирхен

Подразделение „Здравеопазване“

Kurt-Schumacher-Straße 4, 45875 Gelsenkirchen

г-жа Уте Шобер (Ute Schober), тел. 0209 – 169 27 40



Die Beratung zu AIDS, HIV und weiteren sexuell übertragbaren Krankheiten umfasst:

- Beratung und Informationen zu allen Fragen rund um das Thema HIV
- Beratung und Informationen zu anderen sexuell übertragbaren Infektionen (STIs)
- HIV-Test
- Betreuung, Begleitung und Unterstützung für Betroffene und deren Angehörige
- Beratung und Unterstützung in Verhütungsfragen



Als Ansprechpartnerin steht Ihnen Yvonne Brackmann unter Tel. 0209 – 169 23 29 oder per E-Mail unter yvonne.brackmann@gelsenkirchen.de zur Verfügung.

SPRECHZEITEN

Dienstag 08:30 – 11:30 Uhr u. 14:00 – 15:30 Uhr

Donnerstag 14:00 – 16:30 Uhr

Sowie Termine nach Vereinbarung.



Alle Angebote der AIDS-Beratungsstelle sind kostenlos und erfolgen anonym.

Sozialpsychiatrischer Dienst

Menschen mit Abhängigkeitserkrankungen, psychischen Erkrankungen oder geistigen Behinderungen finden ein Beratungsangebot bei dem **Sozialpsychiatrischen Dienst**.

Nicht nur die Betroffenen selbst, sondern auch Angehörige, Freunde, Bekannte und Arbeitskollegen können sich bei Fragen und Problemen an den Sozialpsychiatrischen Dienst wenden.



Als Ansprechpartnerin steht Ihnen Ute Schober unter Tel. 0209 – 169-27 40 oder per E-Mail unter ute.schober@gelsenkirchen.de zur Verfügung.

Консултациите относно СПИН, HIV и други пренасяни по полов път болести включват:

- Консултация и информация по всички въпроси, свързани с темата HIV
- Консултация и информация относно други пренасяни по полов път инфекции
- Тест за HIV
- Обслужване, съпровождане и подкрепа за засегнати лица и техните близки
- Консултации и подкрепа при въпроси, свързани с предпазването от бременност



Като лице за контакт на Ваше разположение е Ивон Бракман (Yvonne Brackmann) на тел. 0209 – 169 23 29 или на имейл адрес yvonne.brackmann@gelsenkirchen.de.

Приемно време

вторник 08:30 – 11:30 часа и 14:00 – 15:30 часа
четвъртък 14:00 – 16:30 часа
както и след предварително уговорен час

Всички услуги на центъра за консултации на тема AIDS са безплатни и се осъществяват анонимно.

Социално-психиатрична служба

Консултации за лица с пристрастявания, психични заболявания или умствени недъзи предлага социално-психиатричната служба (Sozialpsychiatrischer Dienst).

Не само засегнатите лица, но и техните близки, приятели, познати и колеги от работа могат да се обръщат към социално-психиатричната служба при проблеми и въпроси.

Като лице за контакт на Ваше разположение е г-жа Уте Шобер (Ute Schober) на тел. 0209 – 169-27 40 или на имейл адрес ute.schober@gelsenkirchen.de.



Hilfestellung und Aufklärung in Gesundheitsfragen für Kinder und Jugendliche bietet Ihnen der **Kinder- und Jugendmedizinische Dienst in Notfällen** an.



Als Ansprechpartnerin steht Ihnen Barbara Seibel unter Tel. 0209 – 169 28 50 oder per E-Mail unter barbara.seibel@gelsenkirchen.de zur Verfügung.

Notdienste

Notrufnummern

Polizei: 110

Feuerwehr/Rettungsdienst: 112

Ärztlicher Notfalldienst

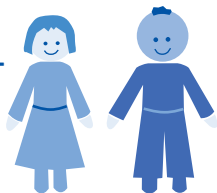
Ärztlicher Bereitschaftsdienst

Tel. 116 117

Notfallpraxis am Krankenhaus Bergmannsheil Gelsenkirchen-Buer

Scherner Weg 4, 45894 Gelsenkirchen

Tel. 0209 – 318 76 20



Notfallpraxis am Marienhospital Gelsenkirchen

Virchowstraße 122, 45886 Gelsenkirchen

Tel. 0209 – 148 63 66

ÖFFNUNGSZEITEN

Montag, Dienstag, Donnerstag 18:00 – 22:00 Uhr

Mittwoch, Freitag 13:00 – 22:00 Uhr

Samstag, Sonntag 08:00 – 22:00 Uhr

При спешни случаи помощ и консултации при здравни въпроси за деца и юноши предлага **медицинската служба за деца и юноши** (Kinder- und Jugendmedizinischer Dienst).

Като лице за контакт на Ваше разположение е г-жа Барбара Зайбел (Barbara Seibel) на тел. 0209 – 169 28 50 или на имейл адрес barbara.seibel@gelsenkirchen.de.



Спешни служби и телефони за спешни случаи

Телефони за спешни случаи

Полиция: 110

Пожарна охрана/Спасителна служба: 112

Спешна медицинска помощ

Дежурни лекари

Тел. 116 117



Спешно отделение в болница „Bergmannsheil Buer“

Scherner Weg 4, 45894 Gelsenkirchen

Тел. 0209 – 318 76 20

Спешно отделение в болница „Marienhospital Gelsenkirchen“

Virchowstraße 122, 45886 Gelsenkirchen

Тел. 0209 – 148 63 66

Работно време:

понеделник, вторник, четвъртък 18:00 – 22:00 часа

сряда, петък 13:00 – 22:00 часа

събота, неделя 08:00 – 22:00 часа

Kinderärztliche Notfallpraxis

Kinder- und Jugendklinik Gelsenkirchen

Adenauerallee 30, 45894 Gelsenkirchen

Tel. 0209 – 36 91

ÖFFNUNGSZEITEN

Montag, Dienstag, Donnerstag 19:00 – 22:00 Uhr

Mittwoch, Freitag 16:00 – 22:00 Uhr

Samstag, Sonntag 09:00 – 22:00 Uhr

Zahnärztlicher Notdienst

Tel. 0209 – 147 85 48

Weitere Anlaufstellen

Frauenhaus

Tel. 0209 – 20 11 00

Notruf für vergewaltigte und sexuell missbrauchte Frauen und Mädchen

Tel. 0209 – 20 77 64

AIDS-Beratung und Hilfe Gelsenkirchen e.V.

Tel. 0209 – 131 00

Weißer Ring – Hilfe für Kriminalitätsoffer

Tel. 01803 – 34 34 34

Beratung von Mädchen in Krisensituationen im Mädchenzentrum Gelsenkirchen

Liboriusstraße 40, 45881 Gelsenkirchen

Tel. 0209 – 302 53

Спешно детско отделение в детско-юношеската клиника „Kinder- und Jugendklinik Gelsenkirchen“

Adenauerallee 30, 45894 Gelsenkirchen

Тел. 0209 – 36 91

Работно време:

понеделник, вторник, четвъртък 19:00 – 22:00 часа

сряда, петък 16:00 – 22:00 часа

събота, неделя 09:00 – 22:00 часа

Спешна стоматологична помощ

Тел. 0209 – 147 85 48

Допълнителни институции

Дом за жени

Тел. 0209 – 20 11 00

Спешен телефон за жени и девойки, станали жертва на изнасилване или сексуално насилие

Тел. 0209 – 20 77 64

Център за консултации и помощ при СПИН

Тел. 0209 – 131 00

Сдружение „Weißer Ring“ за подпомагане на жертви на престъпления

Тел. 01803 – 34 34 34

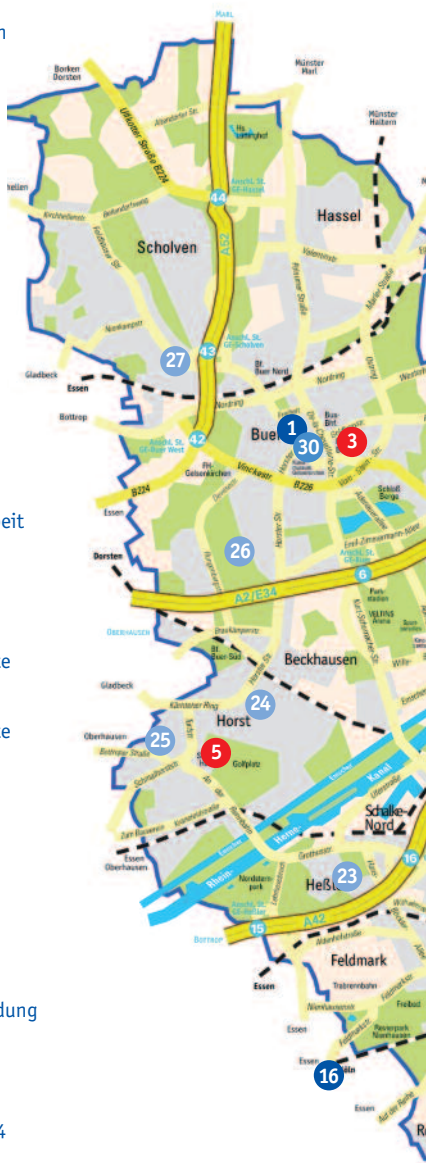
Консултации за девойки в кризисни ситуации в центъра за девойки на Гелзенкирхен

Liboriusstraße 40, 45881 Gelsenkirchen

Тел. 0209 – 302 53

Wichtige Adressen

- 1 Abteilung Wohnungswesen
Rottmannsiepe 5
- 2 BÜRGERcenter
Ebertstraße 11
- 3 BÜRGERcenter
Goldbergstraße 12
- 4 BÜRGERcenter
Cranger Straße 262
- 5 BÜRGERcenter
Turfstraße 21
- 6 Migrationsberatung
Paulstraße 4
- 7 Kfz-Zulassungsstelle
Wildenbruchstraße 10
- 8 Integrationscenter für Arbeit
Ahstraße 22
- 9 Bundesagentur für Arbeit
Vattmannstraße 12
- 10 Wertstoffhof Gelsendienste
Adenauerallee 115
- 11 Wertstoffhof Gelsendienste
Wickingstraße 25a
- 12 Bildungszentrum
Ebertstraße 19
- 13 Neustadttreff
Bochumer Straße 11
- 14 Job Café
Bochumer Straße 9
- 15 Referat Erziehung und Bildung
– Bildung und Teilhabe
Bochumer Straße 4
- 16 Referat Gesundheit
Kurt-Schumacher-Straße 4
- 17 Elterngeldkasse, Beistandschaften,
Unterhaltsvorschusskasse
Wildenbruchplatz 7



Важни адреси

Ausländer- und Flüchtlingsbüro,
Jugendmigrationsdienst
Pastoratstraße 6 **18**

Jugendzentrum
Bochumer Straße 214 **19**

Kommunales Integrationszentrum
Munscheidstraße 14 **20**

LaLok Libre
Dresdner Straße 87 **21**

Jugendzentrum
Plutostraße 89 **22**

Jugendzentrum
Kanzlerstraße 23 **23**

Jugendzentrum
Buerer Straße 86 **24**

Jugendzentrum
Bottroper Straße 40 b **25**

Jugendzentrum
Nottkampstraße 32 **26**

Jugendzentrum
Driburger Straße 10 **27**

Jugendzentrum
Frankampstraße 43 **28**

JobPoint (IAG)
Neumarkt 1 **29**

Startercenter NRW (IHK)
Rathausplatz 7 **30**

Gewerbemeldestelle
Bochumer Straße 12-16 **31**

Referat Erziehung und Bildung -
Allgemeiner Sozialer Dienst
Kurt-Schumacher-Straße 2 **32**

Familienbüro
Ebertstraße 20 **33**





Herausgeber:
Stadt Gelsenkirchen
Der Oberbürgermeister
Stabsstelle Öffentlichkeitsarbeit
in Zusammenarbeit mit dem
Kommunalen Integrationszentrum Gelsenkirchen
und dem Projektteam Zuwanderung EU-Ost
Februar 2015

Fotos:
Stadt Gelsenkirchen

Gestaltung und Realisation:
brand.m GmbH, Gelsenkirchen

Mit finanzieller Unterstützung des Landes Nordrhein-Westfalen
und des Europäischen Sozialfonds



EUROPÄISCHE UNION
Europäischer Sozialfonds

Ministerium für Arbeit,
Integration und Soziales
des Landes Nordrhein-Westfalen

